

e-pamiela hitza



e-pamiela hitza:

Azaroa 2009

Diseinua:

Gurutz Cilveti, Mikel Santakiteria
http://www.kooperatiba.com/

Azalaren diseinua

Mikel Santakiteria
http://www.kooperatiba.com/

PDF hau orrialde bikoitzean edo bakarrean ikusi daiteke.

Liburu baten inguruan informazio gehiago behar baduzu edo argitaletxearekin harremanetan jarri, 3.orrialdeko datuak kontsultatu.

Este PDF se puede visualizar a doble página o a una sola página.

Si necesita más información sobre un libro o ponerse en contacto con la editorial o sus autores, consulte los datos de contacto en la página tres.

Pamiela

Agustindarren industrialdea •
Soltxate. G kalea, B6 nabea
Iruñea - Nafarroa
31013

E-posta: soltxate@pamiela.com
http://www.pamiela.com
Bloga: www.pamiela.com/bloga

Telefonoa: +(34) 948 326 535
Faxa: +(34) 948 326 602



Distribuidores

ELKAR BANAKETA
C/ Portuetxe, 88
20018 Donostia-San Sebastián
Telf.: 943310301 Fax: 943314267
jonjaka@elkar.com
www.elkarbanaketa.com

BASKONIA:
Comunidad Foral Navarra
Comunidad Autónoma Vasca
(Araba, Bizkaia, Gipuzkoa)
Departamento Pirineos Atlánticos
(Lapurdi, Nafarroa Behea, Zuberoa)
La Rioja

BITARTE LIBROS, S.L.
Polg. Berriaintz. C/B nave 44
31195 Berriozar
Telf.: 948302239 Fax: 948302708
yoar@bitarte.net
www.bitarte.net

Comunidad Foral Navarra
Comunidad Autónoma Vasca
(Araba, Bizkaia, Gipuzkoa)
Departamento Pirineos Atlánticos
(Lapurdi, Nafarroa Behea, Zuberoa)
La Rioja

EGARTORRE, S.L.
C/ Primavera, 31. Polg. Ind. El Malvar
28500 Arganda del Rey (Madrid)
Telf.: 918729390 Fax: 918719399
egartorre@egartorre.com
www.egartorre.com

Zona Centro (Madrid, Toledo, Ciudad Real, Cuenca, Guadalajara, Segovia)

BESAI LLIBRES, S.L.
C/ Piquer, 53
08004 Barcelona
Telf.: 934425446 Fax: 934419436
besai@besaillibres.com

Catalunya
(Barcelona, Girona, Tarragona, Lleida)

MARTIN FIERRO LIBROS, S.L.
Pol. Atalayas C/ de la Libra, 113
03114 Alicante/Alacant
Telf.: 965289802 Fax: 965281907
mfierro@enlanet.com

Levante (Castelló, Valencia, Alacant)

ICARO DISTRIBUCIONES
Polígono El Plano, C/A, nave 39.
50430 María de Huerva (Zaragoza)
Telf.: 976126333 Fax: 976126493
icaro@icaro.es

Aragón (Huesca, Zaragoza, Teruel)

AZETA LIBROS Y PAPELERÍA, S.L.
Camino Bajo, s/n
18100 Armilla (Granada)
Telf.: 958552029 Fax: 958571556
zocalo@zocalolibros.es

Andalucía Oriental
(Granada, Málaga, Jaen, Almería)

GRACIA ÁLVAREZ DISTRIBUCIONES
Polígono Pisa
C/ Artesanía, 21 nave 12
41927 Mairena de Aljarafe (Sevilla)
Telf.: 954184329 Fax: 954185274
paco@graciaalvarez.com

Andalucía Occidental
(Sevilla, Córdoba, Huelva, Cádiz)

BABEL LIBROS
Polígono San Cristóbal
C/ Magnesio, 24
47012 Valladolid
Telf.: 983209773 Fax: 983203349
info@babellibros.com

Castilla-León (Valladolid, León, Palencia, Zamota, Burgos, Soria)

LÓPEZ CABALLERO LIBROS
C/Pino, 121
36206 Vigo
Telf.: 986379154 Fax: 986379154
benjaminlopez50@hotmail.com

Galiza
(A Coruña, Pontevedra, Lugo, Ourense)

ALEJANDRÍA DISTRIBUCIÓN BIBLIOGRÁFICA
Av. Universidad 1953 – Edif. 22 –Local 3
Col. Colpico Universidad
04340 México D.F.
Telf.: 52- 55 56161319
Fax: 52 - 55 56163172
alejandria@alejandrialibros.com.mx

México

Far Westeko Euskal Herria

Asun Garikano Iruretagoiena



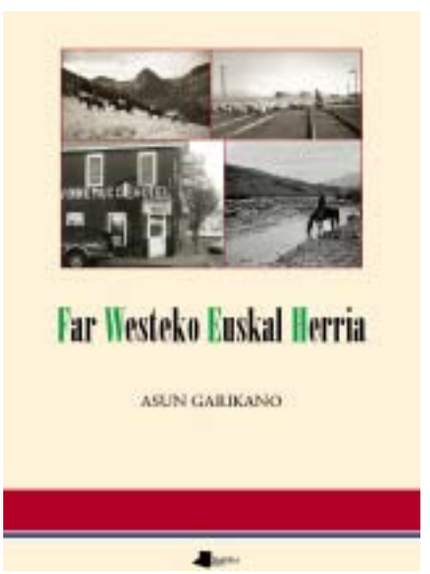
Salneurria: 24,00 €
ISBN: 978-84-7681-601-1
Saio eta Testigantza 104
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
432 or.

Ameriketako Mendebalde Urruneko paisaia, pioneroak eta urre-bilatzaileak, saloon-ak eta diligentziak, ganadu garraiatzaileak, artzainen eta abeltzainen arteko liskarrak, indioak, *cowboy* harroxkoak eta hiltzaile kontratatuak... Azken batean, Far West zaharraren historia, baina oraingo honetan ez Hollywooden bertsioan, baizik eta han ibili ziren eta herrialde hura altxatzen lagundu zuten euskaldunek kontatua.

Aldi berean, euskaldunak emigratzaile izan ziren garaiko kontuak. Aspaldi ez dela, milaka gazte euskaldunek utzi zuten beren etxea. Askok ilegal izatearen drama bizi izan zuten, hizkuntza eta ohiturak ez jakiteagatik arlote sentitu ziren. Zorionez, hala ere, beren sarea eraikitzen jakin zuten eta, horri esker, gizarte berrian errazago integratzeaz gain, jaioterrira lotzen zituen hariak tinko iraun zuen.

Asun Garikano Iruretagoiena (Tolosa, 1962)

Euskal Filologian lizentziatua. Gasteizko IRALEn irakaslea eta literatura-itzultzailea. Honako itzulpenak egin ditu, besteak beste: ingelesetik euskarara R. L. Stevensonen *Altxor Uhartea* (1991), W. Faulkner-en *Hotsa eta Ardaila* (1992) eta P. Highsmithen *Ripleyren jokoa* (1995) eta *Ripley trebea* (1999); frantsesetik, P. Mériméeren *Carmen* (1992); euskaratik gaztelaniara, egilearekin elkarlanean, Bernardo Atxagaren *El hijo del acordeonista* (2004) eta *Siete casas en Francia* (2009).







Euskal emigrazioak utzitako ondare idatzia ikertzea izan zen lan honen lehenengo asmoa, eta helburu horrekin eman nituen lehenengo urratsak, Mexikoko idazkietatik Patagoniako edo Australiakoetara pasatuz, dokumentu berrietatik zaharretara. Laster jabetu nintzen, ordea, hain garai eta errealitate desberdinak hartuko zituen lana orokorregia izango zela ezinbestean, eta esparrua murriztu beharra neukala gaiaren oso azalean geratu nahi ez banuen. Handik aurrerakoa halabeharrak erabaki zuen. Renoko unibertsitatean nengoen, hango liburutegiko bulego batean, beheko hiru solairutan Mendebalde Urrunari buruzko edozein liburu kontsulta nezakeela, eta, hori baino inportanteagoa, goiko solairuan *Center for Basque Studies*eko liburutegi eta artxibo bikainak eskueran nituela. Horixe izen zen *Far Westeko Euskal Herria*ren abiapuntua. Izenari dagokionez, XIX. mendearen bukaeran Los Angelesen argitaratu zen *California´ko Eskual-Herria*ren omenez hautatu nuen.

Nevadan egin nituen hilabeteetan, ahalik eta materialik hoberena jasotzea izan zen nire ardura nagusia. Esperientziatik idatzitako testuak eta erretoriko hutsak bereiztea esan nahi zuen horrek; bitxikeriak baztertzea eta testigantza esanguratsuak hautatzea; historiaren subjektu guztiak aintzat hartzea, gizonezkoak zein emakumezkoak, artzainak zein beste edozein lanbidetan jardundako jendea. Azken puntuari zegokionez, ordea, amore eman beharra zegoen corpusaren aurrean: Mendebalde Urruneko literatura gehiena gizonezkoei buruzkoa da eta, euskaldunez ari garela, artzainei buruzkoa.

Era askotako testuak jaso nituen hilabete haietan. Euskarazkoen artean, gehienak bertsoak edo prentsako artikuluak ziren, azken hauek *California´ko Eskual-Herria*tik edota *Eskualduna*tik hartuak batik bat. Horiek bere hartan uztea erabaki nuen, bakoitza bere garaiko euskaran, estandarrean jarri eta ahots guztiak berdindu gabe. Bestalde, ingelesezkoen artean batzuk egile ezagunenak ziren, hala nola Robert Laxaltenak, baina beste batzuk bitxi bakanagoak: CBSko artxiboetan topatutako gutunak, egunkari-zatiak, txartelak, narrazio pertsonalak... Gogoan izan behar da, azken hauei dagokienez, ohitura bilakatu dela AEBetan, hainbeste jatorritako jendea biltzen duen nazioan, ondorengoentzako narrazio autobiografikoak idaztea eta testigantzaren kopia bat –fotokopia xumeak edo auto edizio txukunagoak– unibertsitatearen baitan uztea. Horri esker ezagutu ditzakegu liburu honetako dokumentu asko, CBSko artxiboko apaletan gordeta zeudenak.

Ordenagailuko karpetetan ehunka testu eta ehunka argazki nituela itzuli nintzen «Europako Euskal Herrira». Hura guztia antolatu eta behar zen bezala aurkeztea zen hurrengo eginkizuna, horrenbeste atalekin narrazio bakar bat osatzea. Horretarako, material guztia kronologikoki antolatu behar nuen, testuak bata besteari lotzea lortu: narratzaile batek itsas bidaia konta zezala, hurrengoak portuko iritsiera, hirugarrenak Winnemucca edo Boiserainoko tren bidaia luzea. Protagonista berri bakoitzak aurrekoak utzitako puntuan jarraitu behar zuen kontakizuna. Atalak horrela josita, testu bilduma hutsaren arriskua uxatu nahi nuen.

Azkenenan lotu ziren pieza guztiak eta narrazio bakarra osatu zuten. Kaliforniako urre aurkikuntzen garaian du hasiera, 1849an, eta bukaera, berriz, handik ehun urte ingurura. Azalpen historikoak beharrezkoak izan dira askotan, batez ere dokumentuak beren testuinguruan kokatzeko; baina funtsean protagonistak berak dira narratzaileak. Hitza txandaka hartuz, beraiek kontatzen dute Far Westeko Euskal Herriaren historia.

Neguan izan zen

Xabier Lete Bergaretxe

Salneurria: 15,00 €
ISBN: 978-84-7681-600-4
Litera & Musika 7
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
44 or. + DVDa

Musikak:
Basoilarrak kantatzen dizu
(Herrikoia/egok. Joxan Goikoetxea)
Urtaroak (Udazkena)
(A. Vivaldi)
Errota zaharra
(X. Lete/L. Iriondo / egok. Joxan Goikoetxea)
Rilke lagunduz
(Karlos Gimenez)



***Udazkeneakoak* atalean**

Eguneroko etxean...
Hiria zatikatzen duen ibaia...

Vulnerant omnes atalean

Negua Venezian
Uste izan genuen...
Zenbat aldiz mintzatu ginen...
Itinerarium, Antonio Machadoren bidetik
Ezagutu ditut gerla galduetatik...
Beste leku ez hain urrunekoetan...
Ezin dizuet ezer gehiago eskaini...
Gure aita, zeruetan eta herbestean zarena...

Joan zirenei atalean

Eskaintza, F. L. O. nere aita zenari

Obabako lurraldeari begira atalean

Urtarrileko eguerdi batean...

Neguan izan zen atalean

Azaroko arratsaldean elurra ikusi dut...
Elurtu ote dira elorri xuriak...
Gauez bakarrik dago dena...
Kantu xahar batek...
Zergatik samintzen nauzue hainbeste...
Enparantzetako haur horiek...
Neguan izan zen...
Neguko abenduetan...
Azken hilabete haiek...



Xabier Lete Bergaretxe (Oiartzun, 1944)

1964. urtean hasi zen poesia idazten eta 1966an jendaurrean kantatzen. Ez Dok Amairu taldeko partaide izan zen.

Poesia alorrean, orain arte bost liburu zituen argitaratuak. *Egunetik egunera orduen gurpilean* (Cinsa, 1968), *Bigarren poema liburua* (Gero, 1974), *Urrats desbideratuak* (Gipuzkoa Kutxa Argitalpenak, 1981), *Zentzu antzaldatuen poemategia* (Euskaltzaindia-BBK, 1992) eta *Biziaren ikurrak* (Erein, 1993). Horiez gain, Rilke, *Orduen Liburua*, hogeitamar poemez osatutako disko-liburua (Pamiela, 2004) eta, azkenik, *Abestitzak eta poema kantatuak* (Elkar, 2006).

Egunsentiaren esku izoztuak (Pamiela, 2008) –2009ko Literatur Euskadi Saria– orain arterainoko bere azken poesia liburua da. Bertan azken urteetako bizi-esperientziak gogoetatu ditu, iragan ederrarekiko miresmena, maitasunaren gauzaguneak, xamurtasuna, oinazea, heriotza eta berraurkikuntzaren ametsa elkarri lotuz. Hain segur, Xabier Leteren poesigintzan mugarri den liburua.

Egunsentiaren esku izoztuak

Xabier Lete Bergaretxe

2009 Euskadi Saria



Salneurria: 18,00 €
ISBN: 978-84-7681-572-4
Poesia 16
Hizkuntza Euskara
2008. urtea
206 or.

Gure poeta handienetako baten poema liburu berria. Hamasei urte argitaratu egon gabe, Xabier Letek inoizko poesia bildumarik bereziena osatu du. Bizi esperientzietatik ondu eta idatzitakoa, iragan ederrarekiko miresmena, maitasunaren gauzaguneak, xamurtasuna, oinazea, heriotza eta birraurkikuntzaren ametsa elkarri lotuz. Unibertsal diren sentipen, arrangura eta eremuak, poesiaren gailurrean. Bere goi arnaseko poetika hizkuntza landu eta propioan isuria da eta, era berean ulerterrazean. Mugarri eta erreferente gisa geldituko den liburua.

Neguan izan zen
oinazearen malutek
lurra zuritzen zutenean
eta elurra hilator errukitsu zenean,
orduan joan zinen
hain maiteak zenituen hartxoriekin batera,
mihiseak hotz gelditu ziren
eta etxe bakartian zure aztarrenak
bazter guztietan, horma esankorretan
irrifarre leun haiek
eta bizitza baten argazkiak,
neguan izan zen
eta espanturik gabe aldegin zenuen,
isil, zuzen, jakitun, jabe,
bizi zaitez, esan zenidan
saia gauza ederrak, maitatu jendea
eta ni… ni itxaroten egonen natzaizu.
Zer naiz orain, esaidazu
fereka nazazu
zure leialtasunaren hatz sotilekin,
neguan izan zen
zu aldendu zinenean,
ni ere urrun nago orain
eta bila nabilkizu goizaldeko ordu isiletan
dirudien guztiaren beste aldetik,
neguan izan zen.

Bizi!

Patxi Zabaleta



Salneurria: 16,00 €
ISBN: 978-84-7681-598-4
Poesia 19
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
168 or.

Patxi Zabaleta (Leitza, 1947)

Ezkonduta dago eta bi alaba ditu. Zuzenbidean eta filosofian lizentziatua eta 1986tik euskaltzaina. Lanbidez, abokatu eta politikaria da.

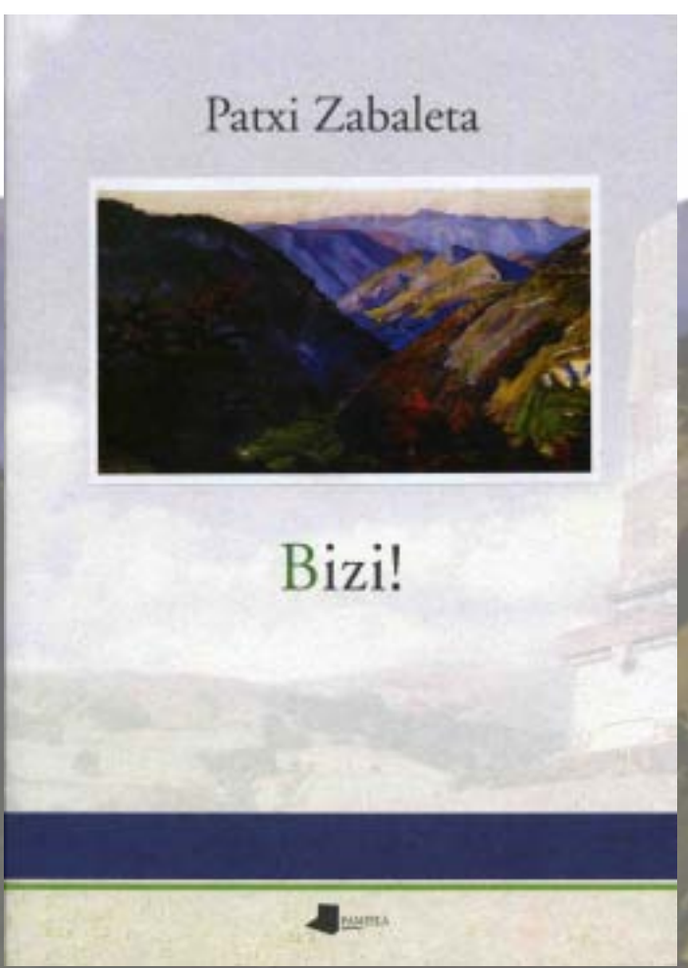
Idazle bezala, arlo askotan aritua da Patxi Zabaleta. Literaturari dagokinez, olerki liburu bi argitaratu zituen 1970eko hamarkadan: *Zorion baten zainak* eta *Ezten gorriak*. Beraz, oraingo olerki bilduma hau, Bizi! izenekoa, hirugarren poema liburua da, orain hurrengoarengandik hainbeste urteren burura agertzen dena. Bost nobela dauzka argitaratuta: *Errolanen harria, Ukoreka, Badena dena da, Arian ari* eta *Eneko Aritzaren hilobia*. Nafarroako azken mariskala izeneko liburuak antzerki egitura dauka. Argitaratuak ditu ere ipuin liburu, biografia eta saiakera anitz; bai euskaraz nola espainolez; bai liburu formatoan, nola aldizkari eta eranskin moduan.

Bizi!

Liburu hau ez da olerki aukeratutakoen bilduma hauta, liburu berria baizik, bizirik dirauen olerkariaren fruitu berria, eta hortik izenburuaren egokia. Aberria ala hil ohiko lelo horren ondoan, aberriagatik bizi ohiltzen digu Zabaletak, aldatzeko garaian baikeunden, egokitzeko, berritzeko edo eboluzionatzeko garaia bailitzan. Eta horrelaxe beste behin erakusten zaigu poeta ezin dela aldentzen bere baitatik, eta Gorka Trintxerpe poetaren ondoan Patxi Zabaleta agora gizona badela.

Berriki eginiko poemekin batera aspaldi sortu zirenak ere jasotzen dira, hau da, argia berandu ikusitakoak, tiraderan luze gorderikoak, alegia.

Gaitegi zabala bezain unibertsala digu aurkezten Zabaletak, bere betiko kezken erakusgarri. Maitasuna eta herria, eta hauen ondoan poesia bera ere. Etsipenetik bide datorren baikortasun tonu batez, humanismo klasikoaren jabe zaigu agertzen leitzarra, gizakiaren kezkak, beldurrak eta sentimenduak oragarri. Bigarren Nafarroadari buruz aunitz gauza dio Zabaletak aski argigarri aintzin solasean. Euskal poesia epikoaz egiten duen hausnarketa eztabaidagarrian kokatu nahi du bere lana, eta bere ekoizpen osoa hartuta aisa ikusten da bide horretatik datorkigula.



Aberriaren eta iraultzaren ohiko lelo eta abarrotsak balizko etsairen baten izuaz eraikitako harresi zaharkitu ezkorrak dirade: Aberria ala hil! Iraultza ala hil! Nik, ordea, bizipozari abestu nahi nioke. Etorkizuneko leloek biziaren ereserkia eratu beharko lukete. Izan ere, elkarri kalte eta oinaze jasanezinak eragiteko gai eginen gara eta etsai gaindiezinak ezinezko etsaiak dira. Etsairik ezean, ez da mugarik edo harresirik beharko. Horra zergatik bizipozaren aldarrikapena beharrezkoa bilakatu den. Mundua aldatu duten indarrak ez dira dirua, agintea, armak edo borroka; ez. Mundua galderek aldatu dute; gizakia galderak egiteko kemena duena baita. Globalizazioaren garaian hiru dira denboraren galdera nagusiak: Lurra, gizadia eta etorkizuna. Aberria, iraultza eta bizia.

ABERRIAGATIK BIZI!
IRAULTZAGATIK BIZI!

Aberria ala hil!
gudari ezezagunaren aldareko leloa, horra.
Non ote dira, non ote
bere guraso triste ezezagunak?
Non senide eta maitale ezezagunak?
Non bere asmo eta sentimendu ezkutuak?
Agian, heriotzaren ezkaratzeko
azken hatsean madarikapen bortitza
jaurtiki izanen zion biraoka Ortziari:
Bizi! Aberriagatik bizi!

Aberria ala hil!
espetxeko denbora, burmuinetan arra
Non daude orain, non ote
gudura bultzatu zintuzten haiek?
Non, borroka beste biderik ez dela ziotenak?
Non, besteren lan eta bizkar onura
eskuratuak?
Agian, berak ikusi ezin eta, presoari
arratsero amesten duen ilunabarrak
berpiztu izanen dio biziaren grina:
Bizi! Aberriagatik bizi!

[...]

Erlea 1

Bernardo Atxaga

Salneurria: 12,00 €
ISSN: 1889-7576
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
136 or.



Euskaltzaindiaren egitasmoa

Euskaltzaindiaren helburua da euskara zaintzea, indartzea eta aberastea, horretarako baliatuz bai euskal gizarte-eragileen ekimena eta bai erakundeen babesa eta laguntza, guztien lankidetza bilatuz eta guztien ahalegina sustatuz eta gidatuz.
Jakina den bezala, Euskaltzaindiak alor askotan egin du lan, eta zabaldu ere asko zabaldu du bere egitasmoen zerrenda. Gizartearekin harreman gehiago eduki nahi luke Euskaltzaindiak, eta partaide izan, zuzenago eta zabalago, kulturgintzan. Horretarako sortu da erlea, literaturarekin lotutako aldizkaria. Lau hilabetez behin argitaratuko da.
Eragileok 1.700 irakurle lortu nahi ditugu eta hitzaldiak, irakurketak, sariak eta beste hainbat ekitaldi antolatu.

Lenen eta bein, egoitza iraunkorra billatu bear da erleentzat, aizeak io ez dezakena (aizeak bada azkurriak etxeratzea galerazten die), ardi eta auntz ibilkoiak lore artean iauzika ari ez ditezkena, edota zelaian alderrai dabillen bigantxak intza astindu ta belar erne-berriak zapaldu ez ditzakena. Erlategitik urruti beude musker bizkar ezkatatsuak, erleiale ta bestelako egaztiak, batez ere Prokne (enara) bere atzapar odoltsuz bularra markatuta daukana, dana ondatzen baitute mokoekin egan dabiltzan erleak arrapatuz beren kabi asekaitzetara iaki atsegin au eramateko. Bego, ala ere (erlategia) iturri gardenez eta goroldio orlegiz inguratutako urmaelez iantzia ta ur-txirripak soropilletan barrena dituela, palmondo edo oliondo aundiaren itzalpean [...]
(Virgilio. «Laugarren alor-kanta». Andima Ibiñagabeitiaren itzulpenetik)





erlea ~ 1

1.700en aldizkaria

2. argitaraldia

WWW.PAMIELA.COM 11



Erlea literatura aldizkariaren estreinako alea plazaratu du Euskaltzaindiak, Bernardo Atxagaren zuzendaritzapean.

Nevadan (AEB) egindako egonaldian, Euskaltzaindiarekin elkarlanean sortu asmo zuen aldizkariaren proiektua zuen gogoan, besteak beste, Bernardo Atxagak. Borders liburu dendan, igande arrats asko igaro zituen «kafe eta txokolate artean», mundu osoko literatur aldizkariak ikusmiratzen. Agerkari berriak zer-nolako egitura izango zuen, zer-nolako atalak, zer-nolako itxura...

Hiru urte eta erdi igaro dira Bernardo Atxaga euskaltzain oso izendatu zutenetik. Euskaltzaindiak gizarteratzeko eta eraberritzeko zuen asmoari erantzuten zion Atxagaren izendapenak. Hark ere bat egin zuen erronka horrekin, eta hasieratik garbi samar izan zuen euskal kultura Euskaltzaindira erakartzeko eta eite berri bat emateko modu egokiena aldizkari bat sortzea izan zitekeela, literatur aldizkari bat. Denbora horretan guztian egitasmoa osatzen eta taxutzen egon ondoren, plazan da dagoeneko lehen alea. Erlea-k eman du lehen ziztada. Euskaltzain ez ezik, erlezain ere bada jada Atxaga.

136 orrialdeko aldizkaria da lehen ale hori, aldizkaria baino gehiago liburu dirudiena, argazki ederrez hornitua, estetikoki arras zaindua (Txema Aranazen ardurapean), Euskaltzaindiak argitaratua eta Pamiela argitaletxearen laguntza duena eta dagoeneko dendetan salgai dagoena, 12 euroren truke.

Eta Far Westen edo Mendebalde Urrunaren atmosfera duena: «Ale bakoitzak bere atmosfera izango du. Nevadan egindako egonaldiak bertako idazleekin harremanetan jartzeko, euskal-amerikarren berri izateko eta abar balio izan zigun, eta hura baliatu dugu. Mendebalde Urruneko argazki asko dago, azaletik hasita, Mendebalde Urruneko idazleen testuak daude, garai batekoenak eta gaur egunekoak, euskal jatorria dutenenak eta ez dutenenak», esan zuen Atxagak atzo egindako aurkezpenean. Robert Laxalt (1923-2001, Nevada, AEB) euskal jatorriko idazle estatubatuarraren eta haren familiaren ingurukoek leku berezia dute lehen alean.

Estreinakoa AEBetako mendebaldean girotua den bezala bigarrenak Irlandako atmosfera izango duela, hirugarrenak Afrikakoa eta laugarrenak Suediakoa aurreratu du dagoeneko Asteasuko idazleak. Lau-hilabetekaria da Erlea, eta hasiera batean, hamar ale egiteko konpromisoa hartu du Atxagak. Hamar aleko muga Euskaltzaindiak jarri dio idazleari, Andres Urrutia euskaltzainburuak aurkezpenean azaldu zuenez: «Urtean lau ale ateratzean, eta lehena kalean izatean, hiru urte beteko genituzke. Tarte nahikoa iruditzen zaigu, aldizkariak zer ibilbide egin duen aztertzeko».

Hamar aleko iraupena izango du gutxienez agerkariak, baina zenbaki bakoitzak 1.700 aleko argitaraldia izango du, ez gutxiago eta ez gehiago. Eta aldizkariaren izen azpikoak ere hala dio: 1.700en aldizkaria. Zergatik? «1.700 ale atera ditugu eta gogoan 1.700 erosle dauzkagu, kasu honetan lehen irakurle izango direnak. Nire esperientziaren arabera horrek badu zentzu handi bat. 1.700 irakurleren inguruan dabil izan ala ez izan muga. Uste dut, benetan, 1.700 irakurlez osaturiko gunea baldin badago literatura heda dezakeela bere hizkuntzaren barnean. 1.700 irakurlerekin egin genezake euskal literatura deitzen dugun hori. Garai batean, ez oso aspaldi, 17 ziren, gero 0 bat erantsi zitzaion, eta orain, 1.700 gara. Badakit 17.000 ere izan gaitezkeela, baina hori da erronka».

Erlea izenak ere badu bere izateko arrazoia. Izen arrunta nahi zuen Atxagak: «Nik ez nuen nahi, literaturan askotan egin den bezala, inork ulertzen ez duen izen ponpoxo bat aukeratu. Montaignek esaten zuen guretzat baliagarriak diren hitz guztiak gure hiriko azokan aurki zitezkeela. Azokan erabiltzen den hitz bat ona da literaturarentzat. Erlea erabil daiteke azokan».

Aldizkaria egitura trinko baten arabera antolaturik dago. Atxagaren esanetan, «hemengo atal guztiak goitik behera pentsatuta eta antolatuta daude». Mundu osoko literatur aldizkariak aztertu ostean, zenbait ideia atera zituen idazleak. Esaterako, liburuen kritikak edo iruzkinak ez dira ohiko formatuan agertuko aldizkarian, baizik eta elkarrizketa moldean emanak: «Sei-zazpi pertsona ari dira liburuei buruz hizketan, elkarrizketa batean barneraturik egiten dituzte iruzkinak. Hori izango da aldizkari honetako atal kritikoa».

136 orrialdeko aldizkaria da lehen ale hori, aldizkaria baino gehiago liburu dirudiena, argazki ederrez hornitua, estetikoki arras zaindua



Lehen alean, Aritz Galarraga, Mari Jose Olaziregi, Estibalitz Ezkerra, Lourdes Otaegi, Jacinto Iturbe eta Kepa Altonaga aritu dira azkenaldiko liburuei buruz hizketan.

Poemak argitaratzeko orduan ere bereizgarri bat izango du aldizkariak, poema bera eta haren atzeko aldea agertuko baitira hainbat kasutan: «Poetari eskatuko diogu azal dezan nola egin duen poema, zer zirkunstantziatan, zer pentsatuz... poemek beste jite bat hartzen dute, beste indar bat». Koldo Izagirreren Etxe bat, Xabier Leteren Bazoaz bizitzaren bide galduetatik eta Kirmen Uriberen Irrati txikia poemek agertu dute atzeko alde hori lehen alean. Joxean Artzek, aldiz, poema berriak argitaratu ditu; Poema berriak (aspaldiko partez) izenburupean, hain zuzen ere.

Lehen alean parte hartu eta kolaboratu duten izenei erreparatuz, aniztasun aldarea agerikoa da: «Zortzigarren euskal probintzi bat nahi nukeela esatea gehiegi litzateke, baina nahi nuke leku bat izatea pentsaera, adin eta jarrera ezberdineko jende askorentzat. Eta lehen alean, ez dakit nahita edo zortea izan dugun, baina lortu dugula uste dut», adierazi zuen Atxagak harrotasunez.

Elkarrizketak ere molde berezian emanak izango dira. Guztiek protokolo bati jarraituko diote: «Elkarrizketatua izango den pertsonaiari bere bizitzako hamar objektu aukeratzeko eskatuko zaio aurrena, eta handik pare bat hilabetera objektu horien inguruan egingo zaio elkarrizketa». Lehen alean Mikel Laboari eskatu zion Atxagak aukera egin zezan, eta Laboak egin zuen hautaketa. Elkarrizketa egin aurretik hil zenez, haren emazte Marisol Bastidak hitz egin du objektu horiei buruz: «Mikel Laboaren beste soslaia bat, beste Laboa bat, jende askok uste ez duen bezalakoa ageri da hor», Atxagaren hitzetan.

Aldizkari profesionala

Aurrez beste literatur aldizkari batzuetan aritutakoa da Atxaga -Garziarena izenekoan, esaterako-, baina aurrenekoz hartu du aldizkari profesional baten ardura: «Horrek esan nahi du lanak ordaindu egiten direla. Ordaintzen da, gainera, AEBetako eta munduko literatur aldizkarietan ordaintzen denaren arabera. Horrek esan nahi du ordaintzen duenak eskubide batzuk dituela. Testu bat bidaltzen dutenek badakite edizio lan bat egongo dela. Harreman profesional bat egongo da, edo horren nahia dago». Atxagak Euskaltzaindiaren babesa bereziki eskertu nahi izan du. «Lehen aldia da norbaitek nire egitasmoa hasi eta buka aintzat hartu duena, eta bene-benetan diot».

Euskaraz idatzitako testuak eta itzulpenak ditu lehen aleak, eta ondorengo zenbakiek ere hala izango dituzte. Jatorrian euskaraz idatzitakoak hamarretik zazpi izango dira, eta hamarretik hiru, berriz, itzulpenak. Proportzio horri eusteko arrazoiak garbi ditu Atxagak: «Edo zentro bat sortzen duzu zure kulturaren inguruan edo periferia bihurtzen zara, eta mundua periferiaz beterik dago. Zentro izatea ona da, sorkuntza bultzatzen duelako, eta gizarteari bizitza ematen diolako».

Gorka Erostarbe. BERRIA

'Erlea'-ren lehen aleko kolaboratzaileak

Karlos Linazasoro. Berrogei aforismo errugabe idatzi ditu.

Joxemari Iturralde. Kultur kronika izeneko atala idatzi du .

Justin Webster. Idazle ingelesak Kasu zeure mintzairari / Aita-hizkuntza izeneko testua idatzi du.

Xabier Kintana. Euskara ikastearen oroitzapenak.

Mariasun Landa. Maite-zokoetan testuaren egilea.

Koldo Izagirre. Etxe bat poemaren atzeko aldea erakutsi du.

Asun Garikano. Far Westeko Euskal Herria izeneko atala atondu du.

Gabriel Urza Laxalt. Hainbat objekturen eta haien jabeen zerrenda laburra izenekoa idatzi du.

Monique Laxalt. Euskal Herriari gutuna idatzi du. Renon (Nevada) jaio eta hazi zen. Aurrekoaren ama.

Estibalitz Ezkerra. Robert Laxalten Sweet Promised Land testua idatzi du.

Mari Jose Olaziregi. Robert Laxalten Sweet Promised Land testua idatzi du.

Gloria Totoricaguena. Bai, gogoan zaituztegu testua idatzi du, Gernikatik joandako emigranteen alabak.

Frank Bergon. Nire amama euskalduna testua idatzi du Nevadako idazleak.

Frances Beckner Thompson. Idazle estatubatuar zenaren Aukera guztiak kontra testua biltzen du lehen aleak.

Miel Anjel Elustondo. 'Mr Basque' naiz izenekoa idatzi du.

Joxean Artze. Poema berriak (aspaldiko partez) idatzi ditu.

Aurelia Arkotxa. Vallis Clausa izeneko testua idatzi du.

Xabier Lete. Bazoaz bizitzaren bide galduetatik poemaren atzeko aldea erakutsi du.

Toño Muro. Pablo Antoñanari buruzko testua.

Anjel Lertxundi. Lorpenak eta desafioak gogoeta idatzi du.

Andres Urrutia. Ex fabulae gogoeta idatzi du.

Harkaitz Cano. Disoluzioaren poetika idatzi du.

Irati Elorrieta. Zirrikituak testuaren egilea.

Kirmen Uribe. Irrati txikia poemaren atzeko aldea erakutsi du.

Ania Miner. Argia, bizitzaren iluntasunean idatzi du.

'Urrezko liburutegia'. Etxean eduki beharreko liburuak hautatu dituzte Jon Aranok, Iban Zalduak, Lourdes Otaegik, Victor Morenok, Joxemari Iturraldek eta Mikel Asurmendik.

'Azkenaldiko liburuak'. Aritz Galarraga, Mari Jose Olaziregi, Estibalitz Ezkerra, Lourdes Otaegi, Jacinto Iturbe eta Kepa Altonaga aritu dira.

Siete poetas vascos

Luigi Anselmi • Bernardo Atxaga
Jon Gerediaga • Tere Irastortza • Xabier Lete
Xabier Montoia • Joseba Sarrionandia



Luigi Anselmi

Precio: 18,00 €
ISBN: 978-84-7681-588-5
Poesia 17
Edición bilingüe Español-Euskera
Año 2009
162 páginas



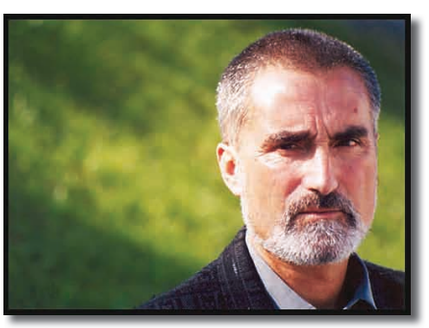
Bernardo Atxaga



Jon Gerediaga



Tere Irastortza



Xabier Lete

La presente antología incluye una selección de poemas de Luigi Anselmi, Bernardo Atxaga, Jon Gerediaga, Tere Irastortza, Xabier Lete, Xabier Montoia y Joseba Sarrionandia, destacados y significativos poetas en el campo de la lírica vasca actual. El nexo que les une para aparecer conjuntamente en esta antología es el haber publicado parte importante de su obra en Pamiela, ya que, por lo demás, son de estilos, trayectorias y edades diferentes.

Se incluyen seis poemas por autor (original y traducción), escogidos por ellos mismos, con el objetivo de dar noticia cualificada de sus poéticas y despertar el interés por conocerlas mejor –por extensión, la poesía vasca en general– a gentes que la desconocen y quisieran acercarse a ella, tanto dentro del País como en otras latitudes; paso importante y necesario, más en situaciones diglósicas y en el contexto de globalización actual, cara a la preservación y enriquecimiento de la biodiversidad cultural. Otro objetivo, por fin, es el de ofrecer nuevos horizontes y públicos a los poetas y sus creaciones.

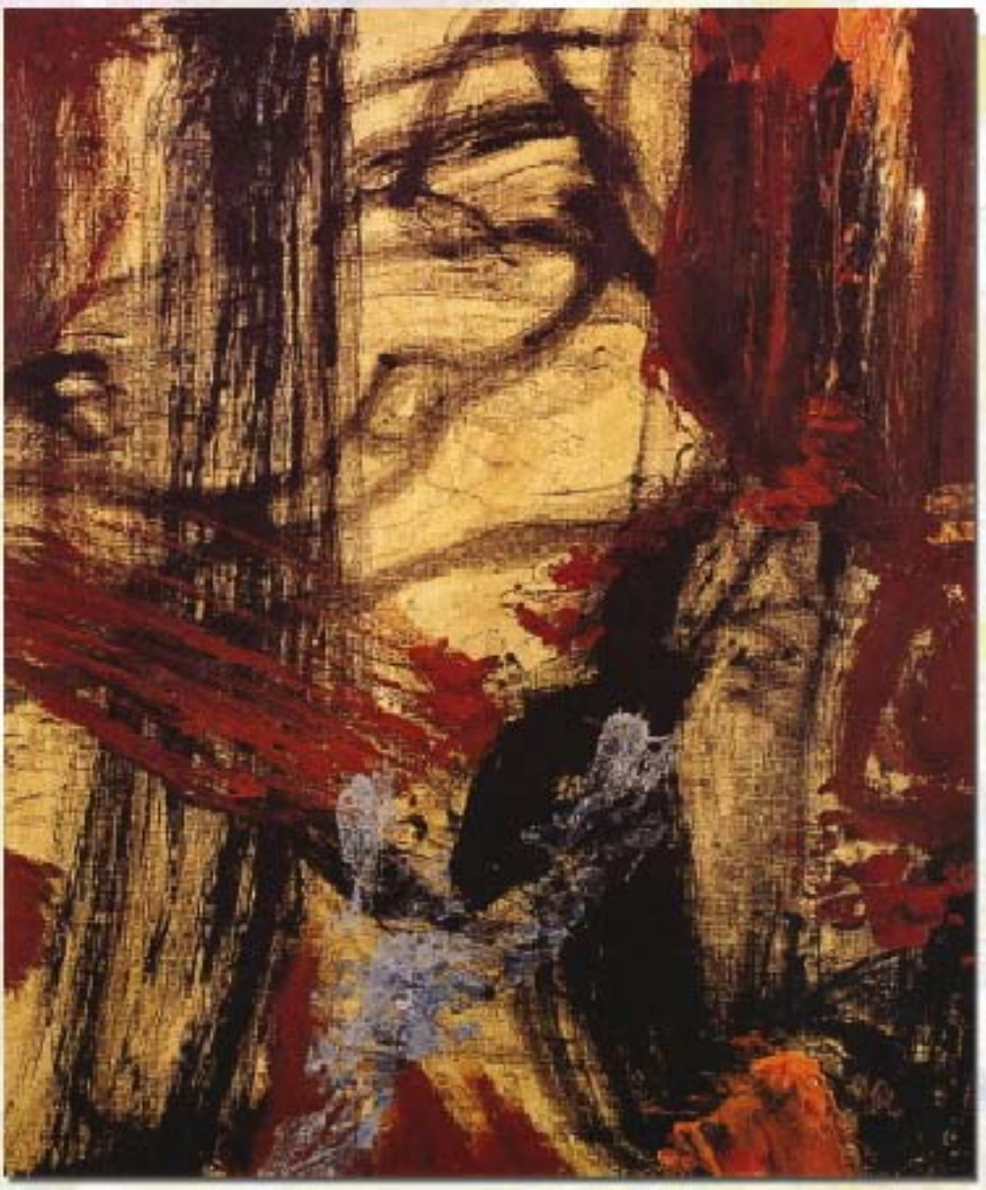


Xabier Montoia



Joseba Sarrionandia

Siete poetas vascos



Luigi Anselmi • Bernardo Atxaga
Jon Gerediaga • Tere Irastortza • Xabier Lete
Xabier Montoia • Joseba Sarrionandia

PAMIELA

Zazpi etxe Frantzian

Bernardo Atxaga



Salneurria: 19,50 €
ISBN: 978-84-7681-583-0
Kondagintza 15
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
252 or.



«Chrysostome Liègek 1903ko hasieran sinatu zuen Leopoldo erregearen Force Publiquen zerbitzatzeko kontratua, eta urte bereko abuztuan iritsi zen Afrikako bihotzera. Pakebote batek eraman zuen Anberesetik Matadira; trenak, Leopoldvillera; bapore ertain batek, Princesse Clementinek, Yangambiko postu militarrera. Ez zen munduko azken-azken lekua, zeren, Force Publiquen askotan entzuten zenez, ohore hori Kisanganiri zegokion, ibaian berrehun kilometro gorago zegoen postuari; nolanahi ere, oso urrun zegoen edozein leku ezagunetatik...»

Holaxe hasten da Bernardo Atxagaren nobela berria. Eten bat idazlearen ibileran, testu harrigarria alde askotatik.

Gaitegi zabala bezain unibertsala digu aurkezten Zabaletak, bere betiko kezken erakusgarri. Maitasuna eta herria, eta hauen ondoan poesia bera ere. Etsipenetik bide datorren baikortasun tonu batez, humanismo klasikoaren jabe zaigu agertzen leitzarra, gizakiaren kezkak, beldurrak eta sentimenduak oragarri. Bigarren Nafarroadari buruz aunitz gauza dio Zabaletak aski argigarri aintzin solasean. Euskal poesia epikoaz egiten duen hausnarketa eztabaidagarrian kokatu nahi du bere lana, eta bere ekoizpen osoa hartuta aisa ikusten da bide horretatik datorkigula.

Bernardo Atxaga Asteasu 1951

Ekonomia ikasketak egin zituen Bilbon, eta Filosofiakoak Bartzelonan. Bere lehen lan literarioak Euskal literatura 72 antologian argitaratu zituen 1972an. Geroztik lan asko argitaratu ditu. Garrantzitsuenak hauek:

Ziutateaz (Lur, 1976); *Etiopia* (Pott liburutegia, 1978); *Henry Bengoa, Inventarium* (Emak bakia baita / Elkar, 1986); *Obabakoak* (Erein, 1989); *Behi euskaldun baten memoriak* (Pamiela, 1991); *Gizona bere bakardadean* (Pamiela, 1993); *Zeru horiek* (Erein, 1995); *Sara izeneko gizona* (Pamiela, 1996); *Groenlandiako lekzioak* (Erein, 1998); *Hitz beste eginez* (Pamiela, 2000); *Soinujolearen semea* (Pamiela, 2003); *Lekuak* (Pamiela, 2005); *Markak. Gernika 1937* (Pamiela, 2007).

Bernardo Atxagaren lanak hizkuntza askotara itzulita daude.



Bernardo Atxaga

Zazpi etxe Frantzian



PAMIELA



XX. mendearen hasierako Kongo belgikarrean kokatu du Atxagak azken eleberria. Yangambi oihaneko postu militarrean bizi dira Chrysostome, Lalande Biran eta beste zenbait pertsonaia, Leopoldo II.a erregearentzat lan egiten dutenak. Bistan da idazleak 180 graduko bira eman duela.

Bernardo Atxaga (Asteasu, 1951) bere bakardadean egon zen Nevadan bizi izan zen urtebetean eta, egonaldi horri esker, bere ibilbideko urrats berri eta garran-tzitsua eman du. Emaitza Zazpi etxe Frantzian eleberria da, Pamiela argitaletxeak kaleratua. Apirilean, gainera, gaztelaniazko itzulpena plazaratuko du Alfaguarak, galegoz eta katalanez argitaratzearekin batera.

Noiz erabaki zenuen Obabatik aldentzea?

Egia esan, Obabakoak idatzi nuen garaian bezala gertatu zait. Camilo Lizardi argitaratu arte ez nuen Obabako metafora, geografia edo giro orokor hori sortu. Halako batean, karpeta batean neuzkan testuak Obabarekin hasi ziren erlaziona-tzen. Eta Zazpi etxe Frantzian modu berean etorritako beste hasiera bat da. Umorearekin lotutako hainbat testu nituen, Lezio berri bat Ostrukari buruz , zenbait poema, aldizkarietan kaleratutako idazkiak... Eta Nevadara joan nintzenerako oso garbi ikusi nuen Obabarena mundu itxia zela niretzako.

Berehala jakin zenuen?

Nork sentitu egiten du hori. Cernudak esaten zuenez, "zein gutxi dakien maitaleak maitasunaz maitasuna joan denean". Halaxe da. Bat-batean konturatu nintzen mundu horretan ez nengoela, hori bukatu dela, jada esanahi poetikorik ez duela. Barneko irudipena da, baina oso sendoa. Eta zaila da barruak agin- tzen ez duenean hor jarraitzea.

Eta Kongo belgikarrera joan zinen. Zergatik?

Ni Obaba berri baten bila nenbilen, Obabaren ordezko baten bila. Halako geografia bat, leku isolatu bat aurkitu nahi nuen eta jakin banekien leku horretan gertatuko zenak militarrekin zerikusia izango zuela. Gero egunkariak eta aldizkariak hartu eta esaldi ustelak azpimarratzen hasi nintzen. Banekien leku berri horretan ez zutela hitz egingo Bibliaren antzeko lengoaiarekin, nekazarien lengoaia eta hizkera usteldu horrekin baizik. Pentsatzen hasi nintzen Amazonian kokatuko ote nuen eta halako batean gogoratu nuen Mark Twainek ida- tzi zuela Leopoldo II.a Belgikako erregea kriminal izugarria zela. Kongon egindako sarraskiaren aurkako testu haiek berreskuratu nituen eta hortik abiatu nintzen. Kongoa neukan, erregea, Afrikako leku isolatua... Handik atera zen nobela.

'Heart of Darkness' Joseph Conraden liburua ez duzu aintzat hartu?

Leopoldo eta Kongoko sarraskia modu askotan zabaldu zen mundura. Mark Twainek eta Arthur Conan Doylek, esate baterako, denuntziatu egin zuten, baina munduan barrena gelditu dena Conraden nobelatxoa da. Ni oso urrun sentitzen naiz estetika eta ikuspuntu horretatik, horrorea modu historikoan tratatzea ez zaidalako gustatzen. Ni erosoago sentitzen naiz beste literatura batean, ez hain historikoa, utopikoaren aurkakoa baizik... Jonathan Swiften Gulliver's Travels edo Saki eta Ambrose Bierce egileen umorearengandik gertuago sentitzen naiz.

Baina Conraden nobelan Kurtz pertsonaiak aipatzen zuen "horrorea" nabaria da zurean ere...

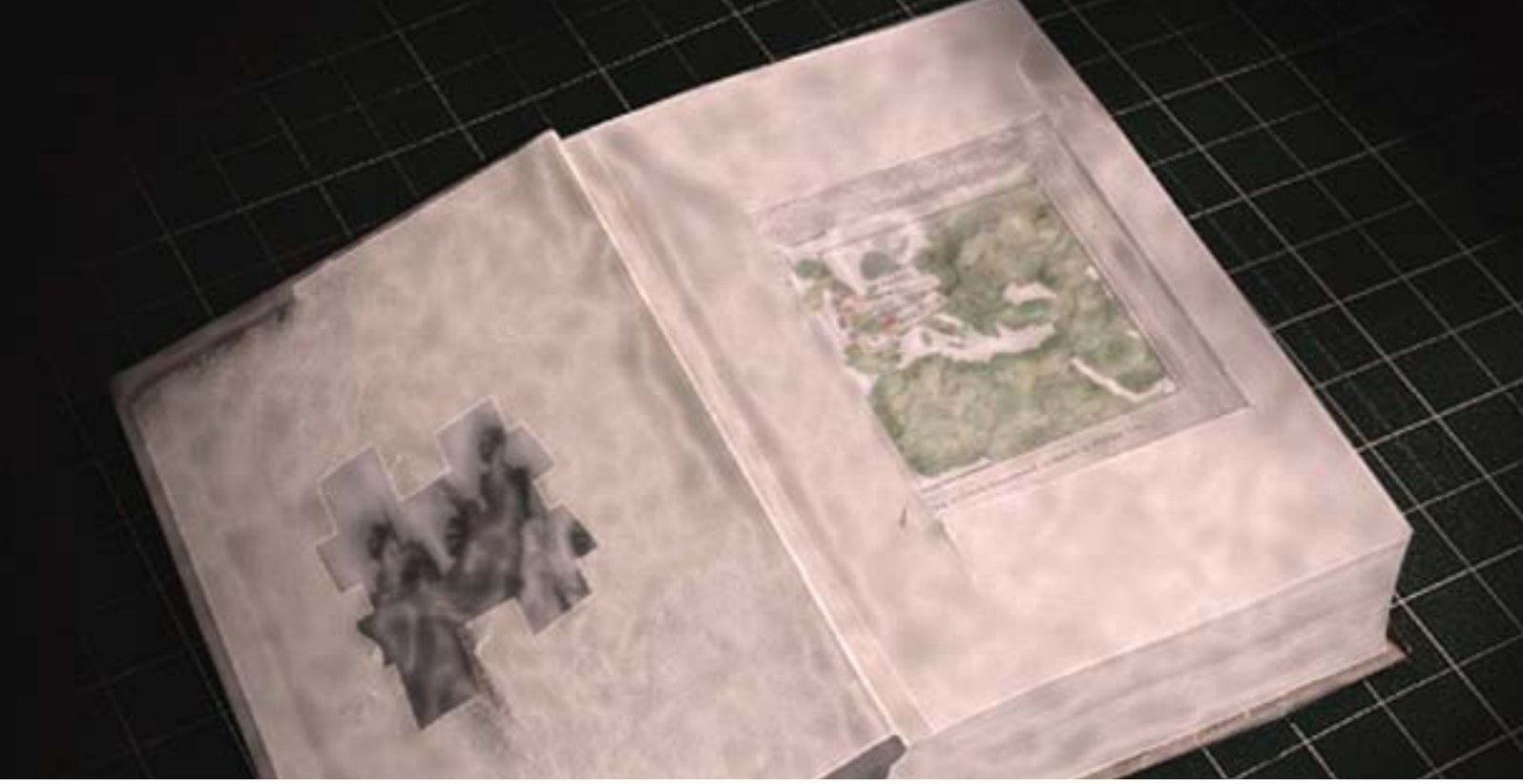
Kongon gertatutako masakrea txostenetan eta argazkietan agertu zen, horrorezko mundu bat izan zen. Deigarria egiten zaidana hauxe da, guk europarrok garai horri belle epoque deitzen geniola eta gaur egun Bruselan garai horiek gogoratzen dituzten hiribideak eta monumentuak daudela, handik ateratako aberastasun guztiekin... Twainen eta Conan Doyleren salaketak, berriz, erabat ahaztuta daude. Gaur egun, alabaina, ez zeukan zentzurik Twainen denuntziaren erreplika bat egiteak, eta parodiaren alde egin nuen, umorea edo komikotasuna egoera desesperagarri eta krudelei buruz hitz egiteko modurik egiatiena baita.

Umorea asko aipatu duzu, baina nobelan gertatzen dena benetan krudela da.

Bai. Kasu honetan distortsio bezala erabili dut umorea, gauzak hobeto ikusi ahal izateko. Komikotasunaren elementu asko erabili ditut, parodia eta txiste errazak, kasu. Eta batzuetan ez da barre egiteko umorea, nolabaiteko distantzia hartzeko baizik. Litekeena da termino zehatzena "komikotasun beltza" izatea.

Lalande Biran Yangambiko kapitainak neskatila bat bortxatzen du ostegunero eta talentu handiko poeta da.

Mundua bitasunez beteta dago eta gehienak ez dira egiazkoak. Bitasun horietako bat militarraren eta poetaren artekoa da, eta Espainian horren adierazle izan ziren Unamuno eta Millan-Astray. Gogoangarria da biek Salamancako Unibertsitatean 1936. urtean izan zuten enfrentamendua. Nire ustez, Millan-Astray ez zen militar trakets, baldar eta ergela, oso ondo idazten zuen familia kultu bateko intelektuala baizik. Eta areago esango dut: poeta bat zen. Unamunoren aurrean "¡Viva la muerte!" bota zuen oihu hori bere osotasunean irakurriz gero, benetan esaldi kontzeptista da, esaldi barrokoa, asko irakurri duen norbaitena. Gizon hura japoniarren samurai kodea espainolera itzuli zuen pertsonaia fina zen, eta legioa sortu zuen samurai kodearen arabera. Pentsa- tzen aritu naiz krimena eta poesia oso hurbil ibili direla aspaldi honetan. Eta Millan-Astrayren kontu hori gogoan izan nuen oso Lalande Biran pertsonaia sortzeko garaian.



Zaila izan zen bere larruan sartzea?

Bai, arriskurik handiena nire sadismoa pertsonaian proiektatzea zen. Biran, gainera, egiazko militar batean oinarrituta dago. Lagun batek kontatu zion nire aitari Marokoko Sifi Ifnin zegoenean ofizial baten laguntzailea zela eta astero eraman behar ziola neska birjin bat. Bortxatu ondoren, militar hark amodiozko gutuna idazten zion emazteari. Oso krudela bada ere, ezin nuen Biran poeta kaskar gisa deskribatu. Horregatik bere poema ahalik eta ondoen idazten saiatu naiz. Hori zor nion pertsonaiari.

Bestetik, Euskal Herriari buruzko aipamen bakarra dago, istorioan garrantzi handirik ez duen Biarri-tzeko argazki batekoa.

Ziur asko, nobela honetan eta etorkizunean etorriko direnetan gaia ez da Euskal Herria izango. Euskal Herria bizitokia izango da niretzat eta nire ardurak izango ditut hemen, baina literaturan ez daukat Euskal Herrira itzultzeko batere asmorik.

Agortu al da mundu hori?

Ez naiz oso erlijiosoa, baina gero eta budistagoa naizela uste dut. Budistek esaten dutenez, hitz egin behar da baina halako batean isiltzea garrantzitsua ere bada. Esan behar nuen guztia esana daukat. Nire barruak ez du gehiago ematen. Gogoratzen dut Obabakoak idatzi nuenean oso indartsu atera nintzela, baina pixkanaka-pixkanaka energia hori ahultzen joan da eta azkeneko energiarekin Soinujolearen semea idatzi nuen. Eta bukatu da. Orain dela hamar urte nahiago nukeen pausoa eman, baina aldaketa horiek denbora behar dute.

Uste al duzu ohiko irakurleei arraroa egingo zaiela Euskal Herriaren inguruko erreferentziarik ez topatzea?

Horrek harritu nau... Irakurri duen batzuek esan didate espero zutela bat-batean Euskal Herriko misiolariren bat iritsiko zela Kongora... Ez zait burutik pasa baina egia da irakurle askok Obaba agertzea espero dutela... Harritu? Harrituko dira. Jendeak ezustekoa hartuko du, ona litzateke hori. Irakurlea joango da testuan barrena. Liburuaren indarra, hain zuzen, hauxe da, bat-batean zalantzak sortzen dituela.

Mugatu beharko bazenu, zein izango litzateke nobelaren gai nagusia?

(Pentsakor) "Erne, irakurtzen ari zaren bitartean gauza asko gertatzen ari dira". Hori da esan nahi dudana. Tranpa bat izango litzateke zerbaiten alegoria dela esatea. Beste lema bat izan daiteke: "Liburu honen orrialde bakoitzak bi intentzio dauzka".

Juan G. Andrés
Noticias de Gipuzkoa

"Etorkizuneko liburuetan ez daukat Euskal Herrira itzultzeko batere asmorik"



Denbora enaren hegaletan

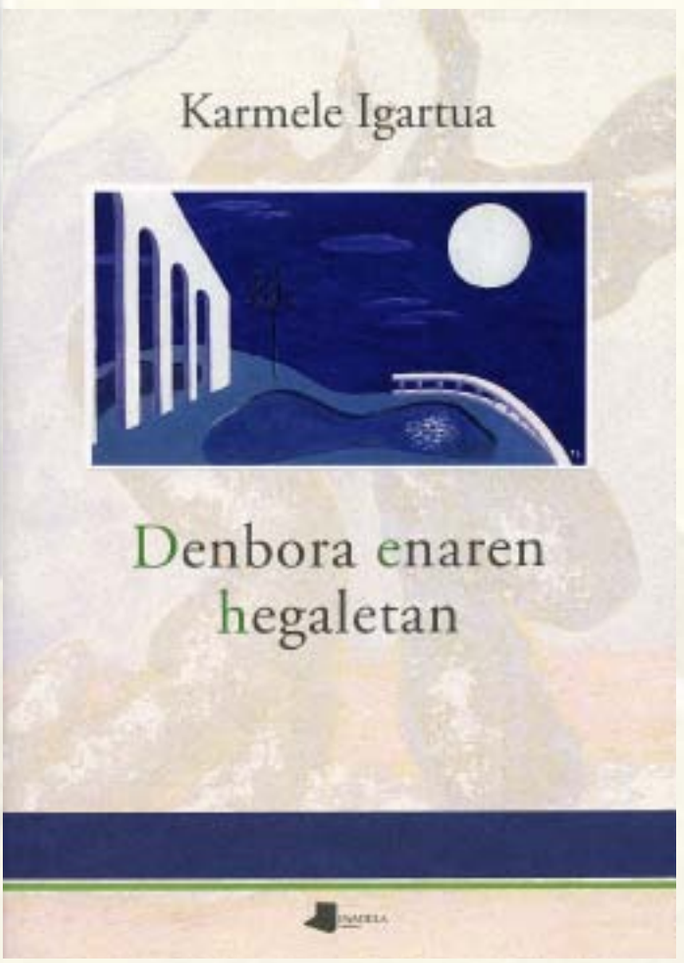
Karmele Igartua

Salneurria: 14,00 €
ISBN: 978-84-7681-597-7
Poesia 18
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
92 or.

Denboran gelditu
eta gelditu denbora
eta gu ibili denboran
eta guk zeharkatu denbora –enara beltzak bezala–
eta guk egin denboretan denbora,

denborak zahartu, ihartu, baztertu, irentsi ez gaitzan,

denborak inoratu ez gaitzan...





Karmele Igartua Bengoa (Aretxabaleta, 1959)



Atxabaltarra eta Aretxabaletako Kurtzebarri Eskolan irakaslea.

Eskolan hasi zen antzerki lanak sortzen, eta 2000. urtetik hona hiru obra sortu ditu, ikasleek taularatzeko pentsatuak. Horietako bat, *Iruzurra*, irakasle talde batek ere taularatu zuen.

Mariasun Landaren narrazio lan at antzerkirako egokitu du.

Horrekin batera, izan dira prosazko lanak ere orain arteko ibilbidean, *Mugalari edo Administrazioa Euskaraz* argitaratu ditu bere idazlanak. Honez gain, zenbait euskal idazleren obren iruzkinak *L.Luma* berrien eleak aldizkarian argitaratu ditu. Baina, denarekin, azken urteetan, gehien irakurri eta idatzi duen generoa poesia izan da, *L.Luma berrien eleak* argitaratutakoak hauek ere.

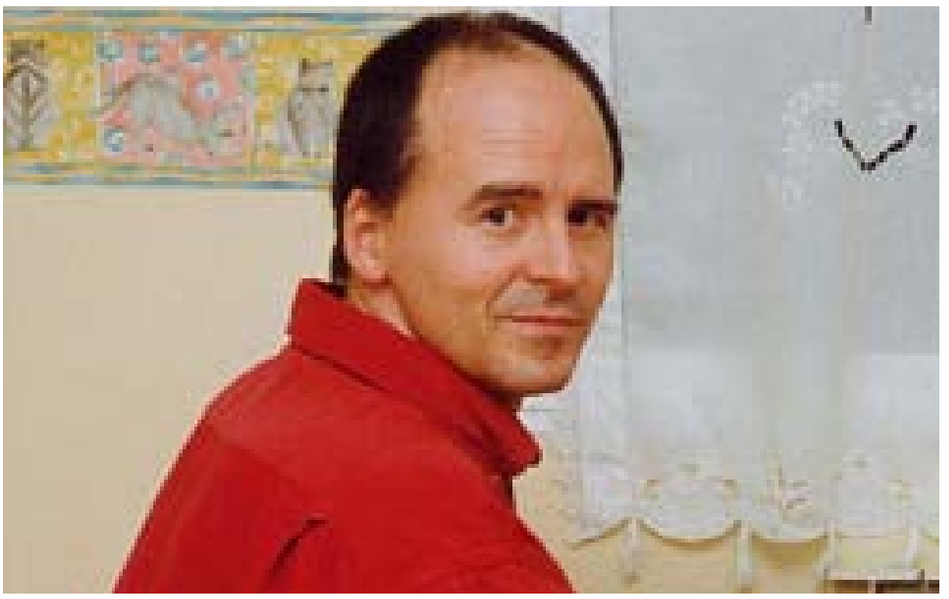
2008an argitaratu zuen bere lehenengo poesia liburua Hitzak orbainetan, Euskaltzaindia eta BBKren eskutik, FELIPE ARRESE BEITIA Olerki saria irabazi ondoren.

2009ko udaran Marina Tsvietàieva poeta errusiarraren biografia eta haren Wilnoko gutunak gutun-liburuaren itzulpena argitaratu ditu EGAN literatur "boletinaren" LXII. alean.

Puntan punta bat

Xabier Etxaniz Erle

Salneurria: 14,00 €
ISBN: 978-84-7681-596-0
Azala: Luis Martorell
Haur Literatura 13
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
160 or.



Xabier Etxaniz Erle (Oñati, 1961)

EHUko irakaslea Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskolan eta LIJMI ikerketa taldeko kidea. Haur eta Gazte Literaturaren inguruan aritu da lanean hainbat artikulu eta liburu idatziz.

Azken hauen artean aipatzekoak dira Pamiela etxean plazaraturiko, *Haur eta Gazte Literatura* (1997); *Euskal haur eta gazte literaturaren historia* (1997); *Geure ipuinak* (2000) eta *90eko hamarkadako Haur eta Gazte Literatura* (2005); azken hau Manu Lopez Gasenirekin batera.



Andra mondrongo mondrongo
hik ez dun asko emango,
hik emandako diruarekin
ez dinagu asko edango.

Txantxangorria txantxate
Birigarroa alkate,
txepetxa dela bitarte,
zozoa kartzelan sartu dute.

Xirristi mirristi
gerrena plat
olio zopa
kikili salda
urrup, edan edo klik...
Ikimilikiliklik!

Inuxente
txakurraren buztana tente!

Euskaltzaindiaren egitasmoa

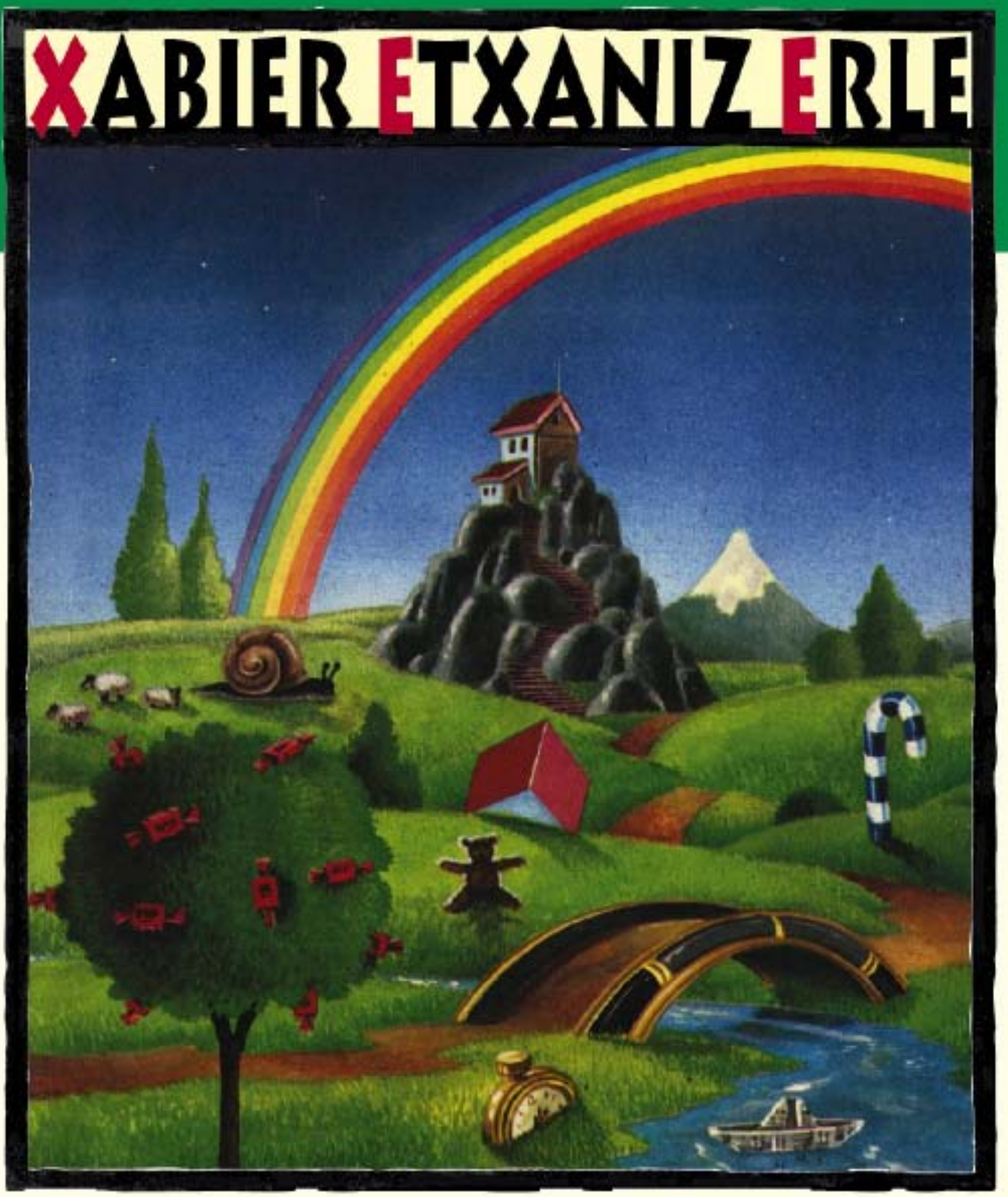
Puntan punta bat. Horrela hasten da euskal tradizioan jasotako igarkizun bat, igarkizunek, esaerek, kantek, zotz egiteko formulek eta abarrek osatzen duten tradizio horretako elementua, hain zuzen.

Liburu hau ere punta bat da, tradizio horren puntatxoa, izan ere haurrei zuzendutako bilduma honetan lehena orainera ekarri dugu; euskal folklorea –jakintza, Azkueren hitzetan– gaur egungo gizartera, jolas eta ikas dezakegun.

Haur Folklorearen Bilduma liburuaren ondorengoa da hau. Aurreko hura osatua eta zuzendua, alegia. Baina aurreko hura bezala tresna egokia gure tradizioaz jabetzeko eta jolasteko.

Puntan punta bat, atzean zulo bat. Zer da?Eragileok 1.700 irakurle lortu nahi ditugu eta hitzaldiak, irakurketak, sariak eta beste hainbat ekitaldi antolatu.

XABIER ETXANIZ ERLE



PUNTAN PUNTA BAT

(HAUR FOLKLOREAREN BILDUMA)

PAMIELA etxea

Amets handi bat

Felipe Ugalde



Salneurria: 14,00 €
ISBN: 978-84-7681-595-3
Itzulpena: Fernando Rey
Tamaina Handia
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
40 or. koloreetan

Pamiela · kalandraka



Bazen behin ñañarro bat amets handiak zituena, irrikan zegoen hazteko, handia izateko, norbait izateko, ez pasatzeko... inoren oharkabean.

Album irudidunentzako II. Compostela Saria irabazi duen lana balio literario handiko kontakizun laburlaburra da, irakurlea maien mitologiaren eta astronomiaren mundu liluragarrira daramana. Felipe Ugalde mexikarrak krokodilo baten istorioa kontatzen digu: krokodiloak handitzea du ametsa, denboraz eta espazioak gaindi ere handitu nahi du, munduan duen bizitzatik haratago ere. Giza espeziearen eta gizabanakoaren metefora bat da, gehien-gehienetan hazi eta bizitzan geure arrastoa utzi nahi baitugu. Krokodiloaren gisara, zerbait handia egitera deituak gaude, baina ez dakigu zertara eta nola lortu, eta bide horretan gure inguruko guztia suntsitzen dugu.

Astronomo maiek suge baten moduan irudikatzen zuten Esne Bidea; irudi hori bilakatuz joan zen, krokodiloaren antza zuen kanoa bihurtu arte. Orion konstelazioari loturik, animalia hau munduaren eta zeruaren arteko loturaren ikurra da, gizon-emakumeen eta jainkoen arteko loturarena. Esne Bidea, bestalde, oso lotua dago Done Jakue Bidearekin, bide-erakusle baitzen Compostelara zihoazen erromesentzat.

Indar eta aberastasun sinbolikoagatik, eta margo akrilikoarekin lortutako perfekzioagatik, Amets handi bat izan da sariaren irabazlea, 22 herritaldetako 280 lanen gainetik. Felipe Ugalderen lana “osoena eta orekatuena” zela esan zuen epaimahaiak, testuak eta irudiak elkar osatzen dutelako, irudien balio metaforikoagatik, eta denboraren kontzeptuaren tratamenduagatik. Liburu honetarako, epaimahaiaren iritziz, “berdin da adina, irakurketa desbedinak izan bailitzake”, irakurlea haurra izan edo heldua izan.



Felipe Ugalde (Mexico, 1962)

Komunikazio Grafikoa ikasi zuen Mexikon (INAMeko Arte Plastikoen Eskola Nazionalean). Bertantxe, Irudigintzako irakaslea izan zen. Bere ibilbide artistikoan, zenbait sari jaso ditu. Hainbat erakusketatan hartu du parte, eta plastikako lantegien arduraduna izaten da. Irudigile aritzen da haurrentzako album, testu-liburu eta material didaktikoetarako 20 urte daramatza horretan. Mexiko Hirian album irudidunen lantegi batean parte hartutakoan sortu zuen Amets handi bat –Album irudinentzako II. Compostela Saria irabazi duen lana– ipuinaren istorioa.







AMETS HANDI BAT
Felipe Ugaldo

36 or. | 27 x 21 cm | Salneurria **13 €**
ISBN: 978-84-7681-595-1

Buzoa bihia dakarre bat, amets handiak zituena,
ireikan zegoen bazioko, handia izateko,
norbait izateko, ez pasatuko... inoren oharkabean.

Album bradidatuen Nazioarteko II. Compostela Saria irabazi duen lana ikusgarritasun handiko mikroestruktura da, teknikoki zoragarria, eta haren mezua adin guztietako pentsatzeaz da egokia.

Papur-sufia batean izar fosforeszentzak dira, legokio zabalean konstelazioak igitaio.

ZIRKUA AMETS
Jesus Ormaetxea / Iraia Okina

36 or. | 21 x 29,7 cm | Salneurria **14 €**
ISBN: 978-84-7681-520-4



Aupalditik ari zituzaten amona eszten egun
batean zirkua ikusiera eramango zindutela.
Eta ateo zenutelakoan, panpo gainetik jose
ginen amona eta biok trze gelditzu.
Urdu urdiko bidaia gozoakan hirilburura.
Eta hurlburuan, hantxan, zirkua!

Bidaia bikaina, egiaiduna eta tradizioaren bidezkoa. Inoreko bidaia, urrezkoa ere posible den maudaria. Irudiko bidaia, guzti mundiara. Inoa gozoki ere amets egiteko libura hau.

HURBIL
Natalia Colombo

36 or. | 20 x 20 cm | Salneurria **12 €**
ISBN: 978-84-7681-564-9



I. Compostela Sariarekin lan irabazlek plazo-arteruda asi-surtu da bai marinoan bai asaleran. Guzu garaiko teknomarkatuaren barruako alegia bai da, perbertsi eta atsoinei barrualko gogora jomiko bat.

II PREMIO IVELLE PRIZE
HAUR/BENTZAKO LITERATURA, ITALIAC-2009
IRAKURRITARON PLAN NAZIONALA (PNL Portugal)

AMELIAK TXAKUR BAT NAHI DU
Tim Bowley / André Neves

36 or. | 22 x 22 cm | Salneurria **13 €**
ISBN: 978-84-7681-565-6



Ameliaren nahia sekulen, haren argitasuna balatuz. Amaiia-ene argia da, eserta, serena, kalabaz emoziuak adituta. Ita al dugu ezinezkoa eskatzea haien estrategia hobeak? Madarra hiruak amonentzako ideal egiten lagunduko.

GERLARI HANDIA
Pello Añorga / Jokin Mitxelena

36 or. | 21 x 29,7 cm | Salneurria **13 €**
ISBN: 978-84-7681-555-9



Zaldiaren gainean zihoan Gerlari Handia,
trenta askarrean,
eta bat-batean ekerra hasi zen,
eta jentzi zuri eta lodi batez estali zuen dena.
Urrutiko leku bakarti batean, baina,
ilunzalo ilunu bera atorpeik ez zegoen.
Hala, bada, Gerlari Handia zaldiztik jaitsi...

I. ETXEPARE SARIA (HAUR/BENTZAKO LITERATURA EUSKARAZ). Irugarrenez gizonezik –aurrekoa eta alboarekin– zagozi zioen gerrian–, inoren bainu protagonista etsai zeiba batzu bila hasteko. Etxeak Sabeak gabe ezzaiko du, ez armarik ez armadurarik.

TXERRITXO
Arnold Lobel

72 or. | 15 x 21,5 cm | Salneurria **15 €**
ISBN: 978-84-7681-595-9



Txerritxo basoetako txerriagatz bizi da. Txerritxok airegin du jatea, eta airegin du txerriagatz. Sarrera berriko egitea, eta airegin du lo egitea. Baina Txerritxok gehiee airegin duena entzuna eta irikatz ez bigarrean mozgilotea da.

MUNDUKO ETXERIK HANDIENA
Leo Lionni

36 or. | 22 x 27,5 cm | Salneurria **13 €**
ISBN: 978-84-7681-562-0



Barrankilo batzuk asa gero batean bizi ziren. Etxeak gainean neurketa, polliki aregitzen zioen bainu batetik bestera jaioko merkado bigun batera bila. Egun batean barrankilo txiki batek etxea zioen ateari.

"Handiteon nuiseneon munduko etxerik handiena edoki nahi dut". "Hori tontakeria galanta da", eranzuen zion ahuk, baina bultzen barrankilorik jakinmenea aza batten.

TXIMELETA-BILARRIAK
Luisa Aguilar / André Neves

32 or. | 22 x 22 cm | Salneurria **13 €**
ISBN: 978-84-7681-502-5



Maddi oroka bezela da, eta ez zaizik ez inork ez da kezkatu bainu arazgarriei buluna kentzeik, amak gaiena eztaun batzu edozein kriskitzeen aurrean azzoen aizeaiezkoei aurreratzeaz, tradizioa eta naturalitatea.

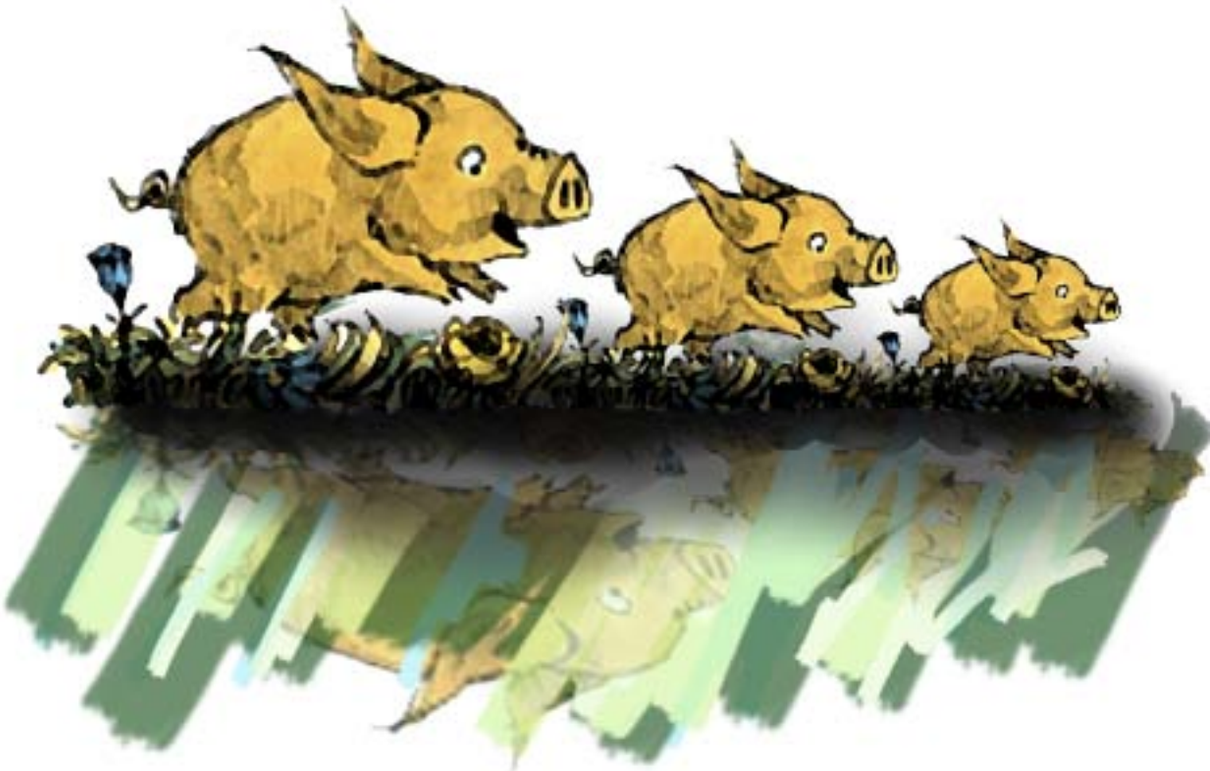
IRAKURRITARON PLAN NAZIONALA (PNL Portugal)

Pamiela
ETXEA

Egoitzaharrean: udaberrikalea ✦ 9, Lakua, B-6 tokiua ✦ 01013 - **Iruñea**
Tel.: 945 22 61 35 ✦ **Faxa:** 945 23 06 92
Posta-e: editorial@pamiela.com
www.pamiela.com

Txerritxo

Arnold Lobel



Salneurria: 15,00 €
ISBN: 978-84-7681-593-9
Tamaina Handia
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
Azal gogorra
72 or. koloreetan



Pamiela · kalandraka

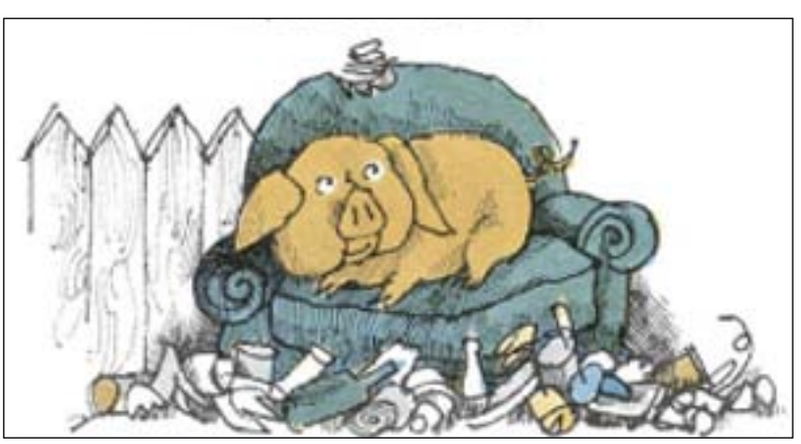
Itzulpena: Manu Lopez Gaseni

Hiri handi bateko espaloian zimendatuta amaitzen duen txerritxoaren istorio hau Arnold Lobel Sagu kontuak eta Sagu zopa Kalandrakako titulu kutun, samur eta ederren egilearen irudimenetik sortua da. Lobelen obraren ezaugarrien artean, doinu pertsonalak, oinarrizko emozioak eta eguneroko girotzeak aurki daitezke. Hortik datorkio literatur estiloaren laburtasuna, irudikatu nahi duen giza kondizioa bezalako funtsezko hitzetan oinarritua.

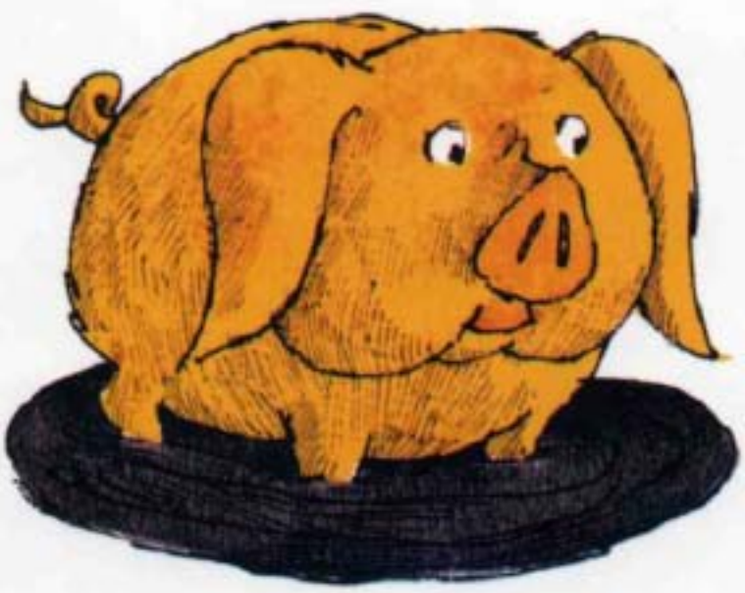
Txerritegia garbitzea bezalako ekintza xalo eta aldi berean kontraesankorrak burugabekeria sail oso bat eragin du, eta Txerritxo askatze-operazio konplexu baten protagonista bihurtu du. Txerritxoren zoritxarrak hunkitu egiten gaitu, baina aldi berean irribarrea sorrarazten digu. Irudiek azpimarratu egiten dute umore hori, baserritik hirirako joan-etorriko bidaia ahaztezinean.

Arnold Lobel (Los Angeles, 1933-New York, 1987)

Artea ikasi zuen Pratt Institute delakoan. Hantxe ezagutu zuen emazte izango zuen Anita Kempler ilustratzailea. Publizitate agentzia baterako lanean hasi zen, eta geroago beste egile batzuek idatzitako liburuak ilustratzeari ekin zion. 1962an argitaratu zuen bere lehen liburua, A Zoo for Mister Muster, eta handik urtebetera A Holiday for Mister Muster Idazle eta ilustratzaile gisa irakurleen zein kritikaren txaloak jaso zituen. Jasotako sarien artean, berriz, Caldecott Honour Book, Christopher Award, Caldecott Award eta Newbery Honour Book direlakoak aipa daitezke. Bere ibilbide luzean zehar beste idazle batzuen 70 bat lan ilustratu zituen, eta berak idatzi eta ilustratutako beste hogeita hamar bat argitaratu zituen.



TXERRITXO

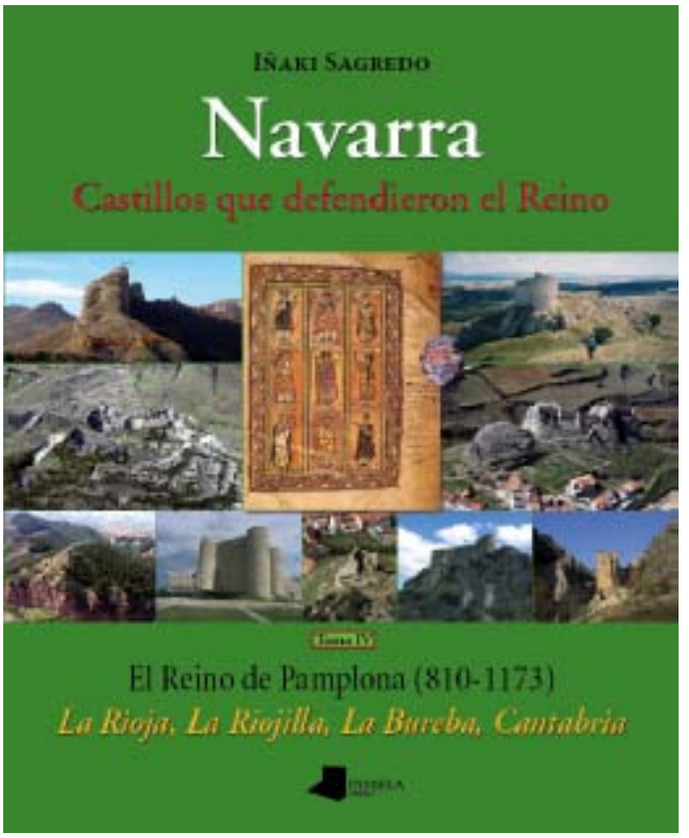


Arnold Lobel

Pamiela kalandraka

Navarra. Castillos que defendieron el Reino. Tomo IV

Iñaki Sagredo Garde



Precio: 39,00 €
ISBN: 978-84-7681-599-1
Ganbara nº 13
Idioma Español
Año 2009
306 páginas
650 fotografías e ilustraciones en color

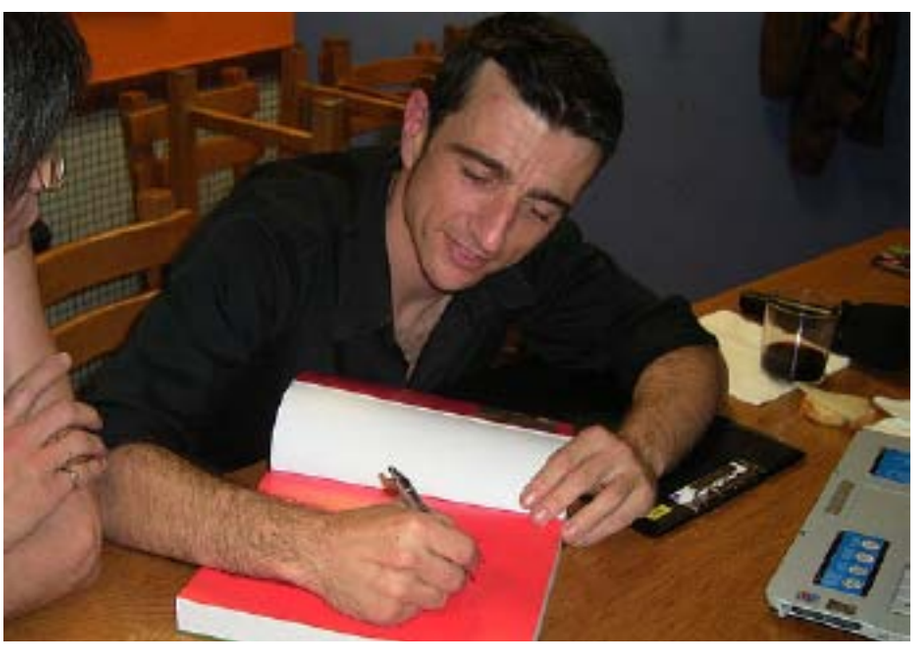
El Reino de Pamplona (810-1173). La Rioja, La Riojilla, La Bureba, Cantabria

En este IV tomo se estudian las tenencias-castillos del reino de Pamplona/reino de Navarra, en las regiones históricas de La Rioja, La Riojilla, La Bureba y Cantabria.

Tras la pérdida de esos territorios, y durante siglos, Navarra intentó infructuosamente de recuperarlos, pero las sucesivas conquistas sufridas en 1054, 1076, 1175, 1199, 1460 y 1512 debilitaron su capacidad para lograrlo.

La Rioja formó parte fundamental del Reino, llegando a ser Nájera una de las sedes reales de mayor importancia, y García el de Nájera uno de sus monarcas más destacados. En pocos lugares como Santa María la Real quedan tantos testimonios de su pasado navarro, como el panteón real y los numerosos símbolos allí vigentes.

Un elemento de interés, del que trata la introducción, es la toponimia vasca del territorio, que coincide en lo fundamental con los territorios históricos pamploneses o navarros. Territorios que marcaron los límites de expansión del Reino.



Iñaki Sagredo Garde (Irún, 1967)

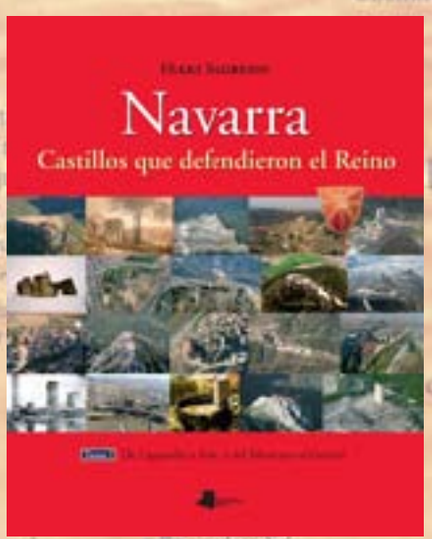
Desde 1997 investiga sobre los castillos del reino de Navarra en todos sus territorios históricos. Fruto de ese trabajo ha publicado el libro Navarra, castillos que defendieron el Reino, tomo I: *De Laguardia a Foix, y del Moncayo al Goierri* (Pamiela, 2006); tomo II: *Los castillos de Sancho III el Mayor en Alto Aragón, Sobrarbe y Ribagorza* (Pamiela, 2007), así como *Castillo de Irulegi* (Concejo de Aranguren, 2006). Ha publicado numerosos reportajes sobre castillos navarros en diferentes medios de comunicación.

Activo defensor del patrimonio, lleva a cabo conferencias y colabora con sociedades culturales como «La Kukula» de Burgui, «Asociación de almadieros de Navarra», «Asociación del castillo de Loarre», y asesora a autores y ayuntamientos en estos temas.

En 2004 ganó el certamen «Ciudad de Bailén», con el relato Natxo Armendariz yo mismo, donde cuenta la vida de un arqueólogo corrupto en las excavaciones y expolio llevado a cabo en la plaza del Castillo de Pamplona.

Navarra. Castillos que defendieron el Reino. Tomo I

Iñaki Sagredo Garde



Precio: 45,00 €
ISBN: 978-84-7681-477-2
Ganbara nº 8
Idioma Español
Año 2006
446 páginas
1.200 fotografías en color

De Laguardia a Foix, y del Moncayo al Goierri

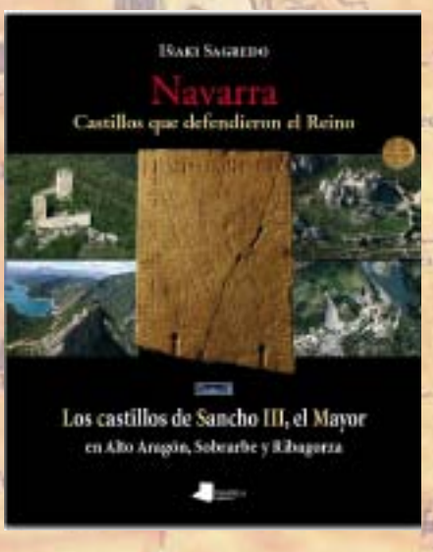
Navarra, uno de los Países más antiguos de Europa, fue independiente durante siglos. En 1512-1530 la corona de Castilla y en 1620 la de Francia, culminaron los acosos y paulatinas ocupaciones y sometieron sus instituciones políticas y jurídicas. Hoy, a pesar de vivir separados entre dos Estados, sin más elección que la de aceptar la «realidad» impuesta, la conciencia de independencia sigue viva en la sociedad navarra.

Los castillos recogidos en los dos tomos son testimonio de nuestra memoria y corolario de lo que han pretendido que seamos: una ciudadanía en ruina, sin memoria, que dé por bueno lo ocurrido y que, si es necesario, asuma el autoodio, borre toda seña de identidad y olvide su propia cultura.

Por ello, este hermoso libro va a sorprender y emocionar a mucha gente, porque el minucioso trabajo de Iñaki Sagredo recupera memoria y conciencia, volando con nuestros ojos por una geografía rescatada desde la voluntad y en sintonía con la de quienes nos precedieron en la defensa y mantenimiento de nuestro País: el Estado europeo de Navarra.

Navarra. Castillos que defendieron el Reino. Tomo II

Iñaki Sagredo Garde



Precio: 29,00 €
ISBN: 978-84-7681-524-3
Ganbara nº 9
Idioma Español
Año 2007
186 páginas
400 ilustaciones y fotografías

Los castillos de Sancho III, el Mayor en Alto Aragón, Sobrarbe y Ribagorza

El monarca Sancho Garcés III, el Mayor, unió bajo el reino pamplonés a todos los territorios vascones. Consiguió logros políticos y culturales de gran importancia, aun cuando las interpretaciones interesadas en minimizar o en tergiversar políticamente el papel de los monarcas pirenaicos sigue siendo moneda corriente.

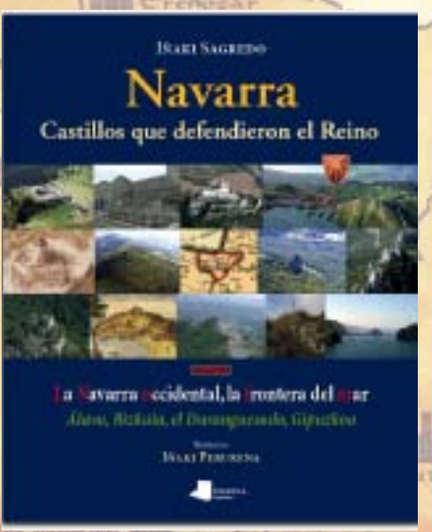
En este segundo tomo veremos una compleja red de fortalezas, que tuvieron el Pirineo a la espalda y a las tropas musulmanas en frente, de cuya consistencia dependía la supervivencia del Reino y la de sus pobladores. Sociedad que a la luz del Pirineo convivió durante varios siglos compartiendo lenguas, cultura, usos y costumbres; ingredientes del Derecho Pirenaico con el que se regía.

Las imágenes del Alto Aragón, del Sobrarbe y la Ribagorza, son muy hermosas, paisajes que forman parte de una historia política común, que el tiempo hizo discurrir por caminos diferentes, pero que quedó reflejada en la Crónica de San Juan de la Peña:

«Porque aquí solamente de los reyes de Aragón y de Navarra entendemos tractar, porque muytos tiempos fueron unos, segunt veredes».

Navarra. Castillos que defendieron el Reino. Tomo III

Iñaki Sagredo Garde



Precio: 38,00 €
ISBN: 978-84-7681-536-6
Ganbara nº 10
Idioma Español
Año 2007
288 páginas
600 ilustraciones en color

La Navarra occidental, la frontera del mar. Álava, Bizkaia, el Duranguesado, Gipuzkoa.

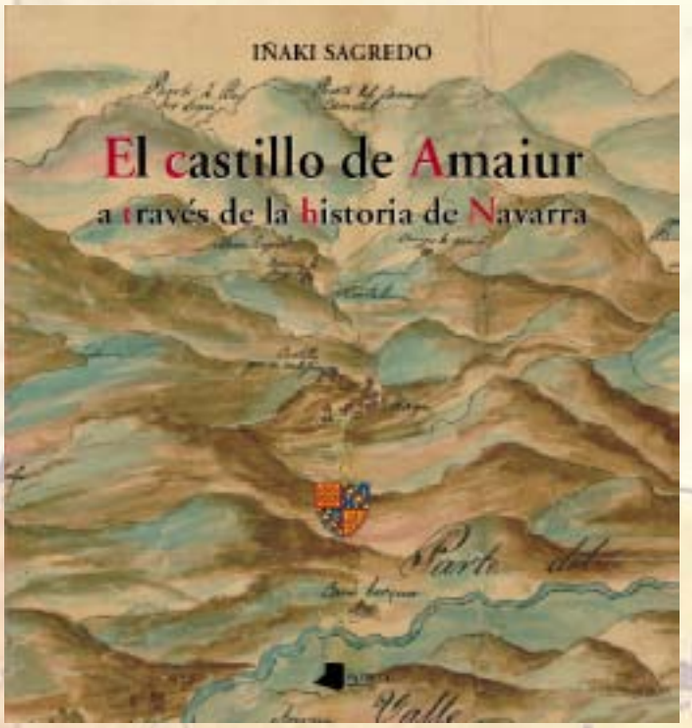
Recuperar la memoria perdida. Éste ha sido el motivo del libro. Sólo podemos enseñar los sentimientos de quienes se esforzaron por construir estos castillos para defenderse. Gentes de Gipuzkoa, Álava, el Duranguesado y Bizkaia que sintieron a sus reyes vascones, por la lógica de formar parte unos de otros. Es el sentimiento que describe Iñaki Perurena y que hoy parece no tener cabida en la política.

Estos castillos protegieron un país común, un pueblo y una cultura semejante. Unos castillos que, curiosamente, marcan la línea fronteriza cultural y traspasan las fronteras políticas impuestas creando la suya propia.



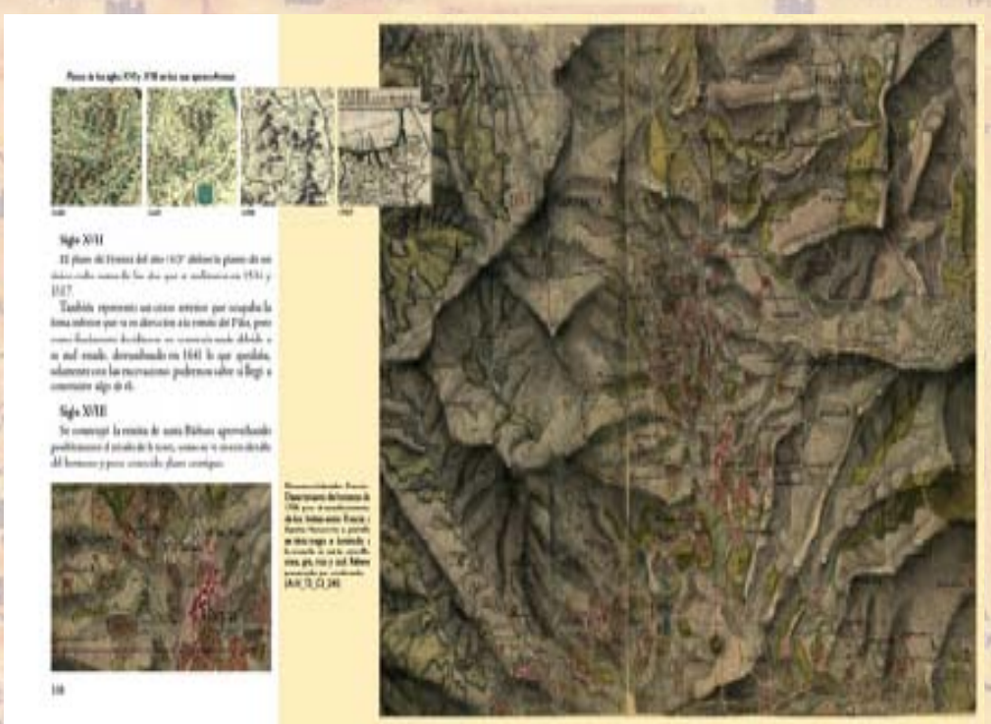
El castillo de Amaiur

Iñaki Sagredo Garde





Precio: 24,00 €
ISBN: 978-84-7681-585-4
Ganbara - Castillos de Navarra
Idioma Español
Año 2009
166 páginas
320 fotografías, mapas y croquis en color



El castillo de Amaiur a través de la historia de Navarra

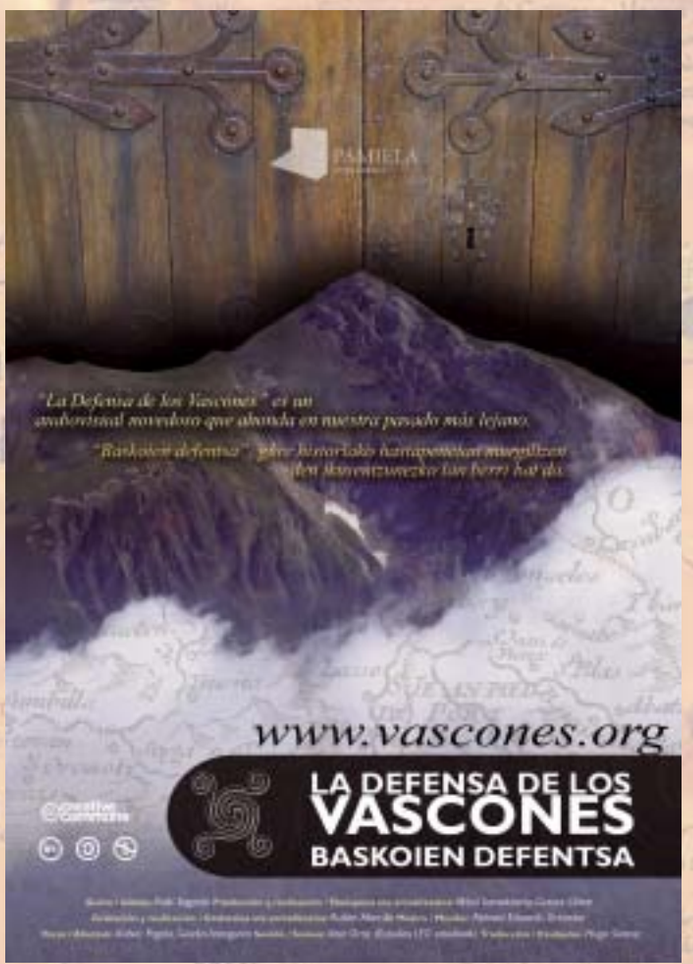
Este libro ofrece una perspectiva diferente de la conquista de Navarra a través de uno de sus hechos más señalados, la batalla de Amaiur del año 1522, y de los testimonios de sus protagonistas: Jaime Belaz Medrano, su hijo Luis, el abad de Urdax, el virrey marqués de Miranda o los señores de Xabier, hermanos de Francisco de Xavier, que defendieron valerosamente la causa de los reyes legítimos de Navarra frente al ejército del emperador español Carlos V.

El libro recoge los hechos más reseñables desde la Alta Edad Media hasta la desaparición del castillo en el siglo XIX, la construcción del monolito y la posterior recuperación arqueológica en pleno siglo XXI. En este apartado, salvando la falta de informes técnicos públicos, ofrece una aproximación sobre cómo pudo ser el castillo apoyado en la importante documentación manejada, parte de la misma muy poco conocida.

Iñaki Sagredo ha llevado a cabo un trabajo concienzudo en los archivos de Simancas, Segovia, del Servicio Histórico Militar y el de Cartografía histórica –ambos en Madrid– y el Archivo General de Navarra, o indagando en archivos europeos que podían albergar información pertinente.92-93Fruto de todo ello es este hermoso libro, que combina las características de la mejor divulgación –con la amenidad de sus textos y la belleza de sus imágenes y mapas, algunos sorprendentes–, junto con los completos apartados con documentación original. Sin duda, es éste el trabajo más completo publicado hasta ahora sobre la historia y la vida del castillo de Amaiur.



La defensa de los vascones/ Baskoien defentsa –DVD–



Precio: 13,50 €
ISBN: 8435226111025
Idioma Español y Euskera
Año 2008







Guión: Iñaki Sagredo

Producción y realización:
Gurutz Cilveti, Mikel Santakiteria
Director de grabación: Ruben Marcilla

Banda sonora: Richard Edwards
Txalaparta y tobera: Ana Telletxea, Juantxo Barkos, Txolas (Ortzadar)
Director de sonido: Aitor Ortiz (estudios LFO)
Voces: Xabier Pagola, Gaizka Aranguren

Traductor: Hugo Sarasa

Este trabajo que presentamos con el título: La defensa de los vascones, es el resultado del creciente interés que percibimos tras publicar la colección. “Navarra. Castillos que defendieron el reino”.

Desde la editorial, y con la ayuda de un equipo elegido para llevar a cabo el proyecto, quisimos ir más allá. Por esa razón hemos realizado un documental que ayude a profundizar en nuestra historia aplicando unas palabras clave que hasta ahora no se había conjugado: Vascones, Navarra, reino, fortalezas, historia, patrimonio.

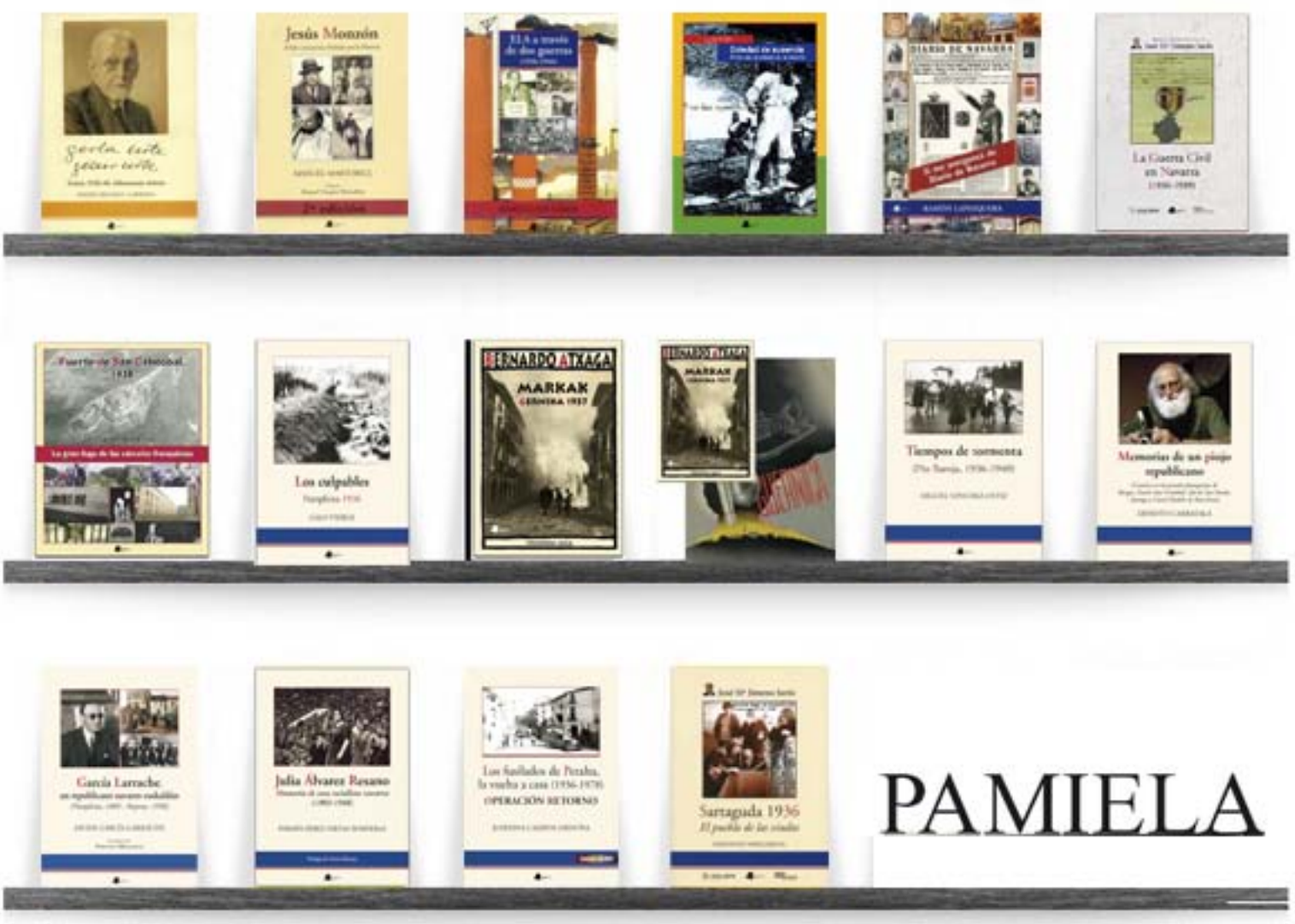
Nuestra intención ha sido en todo momento recorrer ese pasado desconocido a través de sus castillos y, con ello, ayudar a valorar un patrimonio que, cada vez más, es un referente turístico-histórico para quienes nos visitan.

La Defensa de los Vascones es un audiovisual novedoso que ahonda en nuestra pasado más lejano para conducir al espectador desde el Pirineo, donde la historia adquiere casi el calificativo de leyenda, a las fortalezas por todos conocidos como las de Ujué, Olite, Artajona, Vitoria-Gasteiz, Hondarribia, Ausa, Tudela y otras. Piedras que defendieron el reino de Pamplona-Navarra.

Creemos que este trabajo puede ser el inicio de otros proyectos de características similares, pero, para ello, es necesario contar con un respaldo económico e institucional que permita trabajar con más holgura. Por esa razón, invitamos a las instituciones que competen y a los colectivos turístico-culturales a formar parte de él dejando constancia de su colaboración.

El hacerlo, evidenciará la importancia que tiene el continuar con trabajos de estas características para el conocimiento de nuestra historia, el interés por el patrimonio y su cuidado.

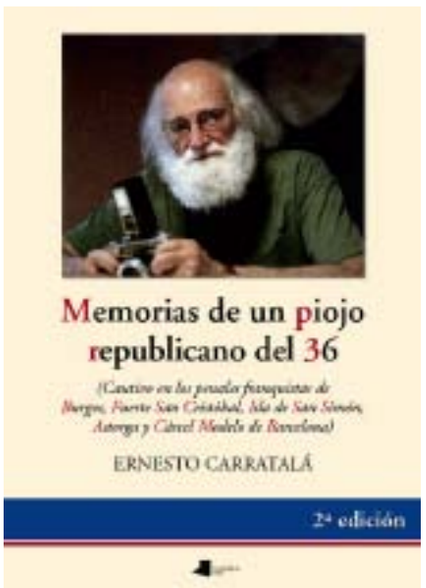




Memoria de la represión franquista

Memorias de un piojo republicano

Ernesto Carratalá



Precio: 23,00 €
ISBN: 978-84-7681-520-5
Ensayo y Testimonio nº 85
Idioma Español
Año 2007
414 páginas
50 fotografías

(Cautivo en los penales franquistas de Burgos, Fuerte San Cristóbal, Isla de San Simón, Astorga y Cárcel Modelo de Barcelona)

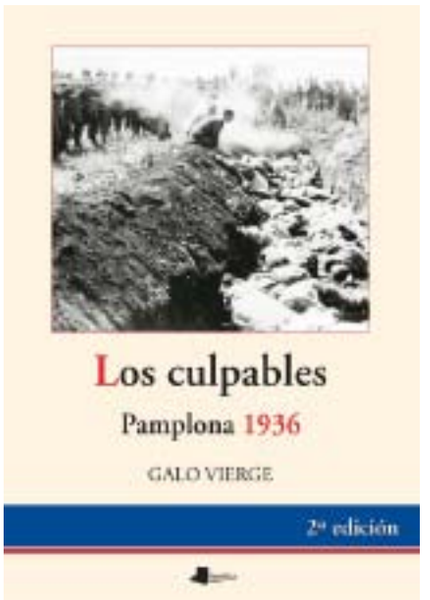
Autobiografía que relata los avatares sufridos a causa de la sublevación de 1936, que le llevaron a caer herido, prisionero de los facciosos y condenado a pena de muerte por la Injusticia, la cual, con pretendidos pujos de auténtica Justicia acabó indultándole.

Tras superar el lastre carcelario de siete años en cinco memorables prisiones franquistas, se licenció y doctoró en la Universidad de Barcelona, ganó una cátedra de Lengua y Literatura francesa, profesó durante cuarenta años en tres continentes y, hoy, es recordado como un «profesor mítico».

Los culpables. Pamplona 1936

Galo Vierge

Precio: 17,50 €
ISBN: 978-84-7681-497-0
Ensayo y Testimonio nº81
Idioma Español
Año 2006
190 páginas



Los culpables es uno de los pocos testimonios escritos de lo ocurrido durante la Guerra Civil en Pamplona. En él, un testigo directo de los hechos habla del régimen de terror que se implantó en Navarra tras la sublevación militar de 1936.

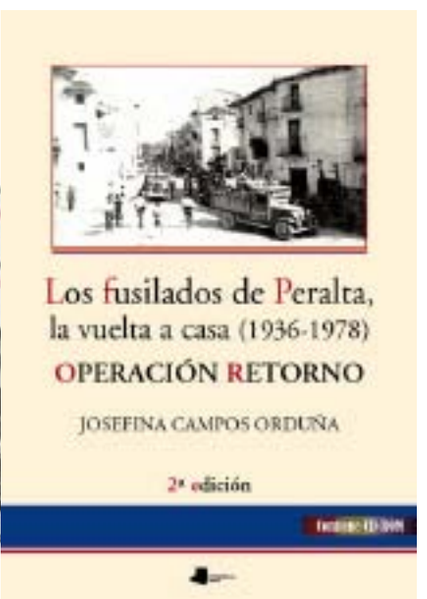
Frente al horror y la brutalidad imperantes, Galo Vierge se propuso no dejar caer en el olvido los hechos de los que fue testigo. El resultado es este libro que reivindica tanto la dignidad como la memoria de los vencidos por el procedimiento de sacar a luz la verdad.

Los fusilados de Peralta

Josefina Campos Orduña

Precio: 24,00 €
ISBN: 978-84-7681-566-3
Ensayo y Testimonio nº 98
Idioma Español
Año 2008
382 páginas + CD
212 fotografías





Los fusilados de Peralta, la vuelta a casa (1936-1978) «Operación Retorno»

Josefina Campos, modista de profesión, pertenece a una familia de izquierdas que, como tantas otras, fue represaliada a partir del golpe militar del 36 por los grupos de matones y asesinos que camparon a sus anchas en la Ribera de Navarra y en La Rioja, llenando las cunetas con un reguero de muerte sin límite en los primeros meses de la sublevación. En Peralta las partidas de asesinos carlistas y falangistas contaron con la participación directa o el impulso de varios miembros de la Junta de Guerra, de los guardias civiles, del párroco y algunos curas.

Heredera del socialismo femenino republicano, Josefina mamó desde niña el cariño hacia los familiares de los asesinados y, junto con otros peralteses, pusieron en marcha en 1978 la llamada Operación Retorno, pionera en el Estado, recorriendo hasta 1981 toda la Ribera de Navarra y varios pueblos riojanos, hermanados para recuperar los restos de las víctimas.

Apoyada en una sagaz recopilación de la historia oral y en la investigación en el Archivo Municipal de Peralta, este libro constituye un monumento a la memoria de las personas asesinadas y de las familias represaliadas, que sufrieron la larga noche de la dictadura franquista. Un relato pormenorizado que llena de ternura y emoción el recuerdo de todas las víctimas.

Sartaguda 1936. El pueblo de las viudas

José María Jimeno Jurío - Fernando Mikelarena

Precio: 26,00 €
ISBN: 978-84-7681-591-5
Ensayo y Testimonio 103
Idioma Español
Año 2009
558 páginas
120 fotografías



Los estudios en torno a la Guerra Civil de José María Jimeno Jurío, comenzados hacia 1977, basados en la recuperación de la memoria histórica de las víctimas del franquismo y ejecutados con enorme exhaustividad y rigor, sitúan a este autor como un auténtico pionero en el ámbito de todo el Estado.

Jakina den bezala, Euskaltzaindiak alor askotan egin du lan, eta zabaldu ere asko zabaldu du bere egitasmoen zerrenda. Gizartearekin harreman gehiago eduki nahi luke Euskaltzaindiak, eta partaide izan, zuzenago eta zabalago, kulturgintzan. Horretarako sortu da erlea, literaturarekin lotutako aldizkaria. Lau hilabetez behin argitaratuko da.

Eragileok 1.700 irakurle lortu nahi ditugu eta hitzaldiak, irakurketak, sariak eta beste hainbat ekitaldi antolatu.

Mediante artículos publicados en la revista Punto y Hora de Euskal Herria, y basándose en un prolijo trabajo de campo desplegado en fondos parroquiales, libros de juzgados locales, libros de cárceles y cementerios, periódicos y publicaciones de la etapa republicana, así como en testimonios orales a través de cientos de entrevistas, Jimeno Jurío desgranó las grandes tragedias que se dieron en la retaguardia navarra desde el verano de 1936.

Este estudioso artajonés tuvo que superar grandes trabas político-administrativas para llevar a cabo su trabajo, que al mismo tiempo fue de la mano de las primeras exhumaciones de fusilados a cargo de sus familiares que se llevaron a cabo en pueblos navarros en la segunda mitad de los setenta, al servicio de quienes ponía Jimeno Jurío todos los frutos de su labor de investigación.

José Mª Jimeno Jurío (Artajona, 1927; Pamplona, 2002)

Investigador del pasado en archivos y a través del trato con las gentes, es autor de numerosas publicaciones sobre historia, etnografía, arte y toponimia, entre ellas: Documentos medievales artajoneses (1968); los seis volúmenes que en el «Onomasticon Vasconiae» plasman la toponimia de Pamplona y su Cuenca (1986-1994); Historia de Pamplona y de sus lenguas (1995), Navarra. Historia del euskera (1997), Al airico de la tierra (1998) –fruto de sus conversaciones con las personas mayores de muchos pueblos de Navarra–, y Navarra, Gipuzkoa y el euskera (siglo XVIII) (1999).

Colaboró en diferentes revistas, principalmente Príncipe de Viana, Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra y Fontes Linguae Vasconum, donde fue dando a la luz el fruto de sus investigaciones sobre la «lingua navarrorum», la historia y la etnografía de su tierra.

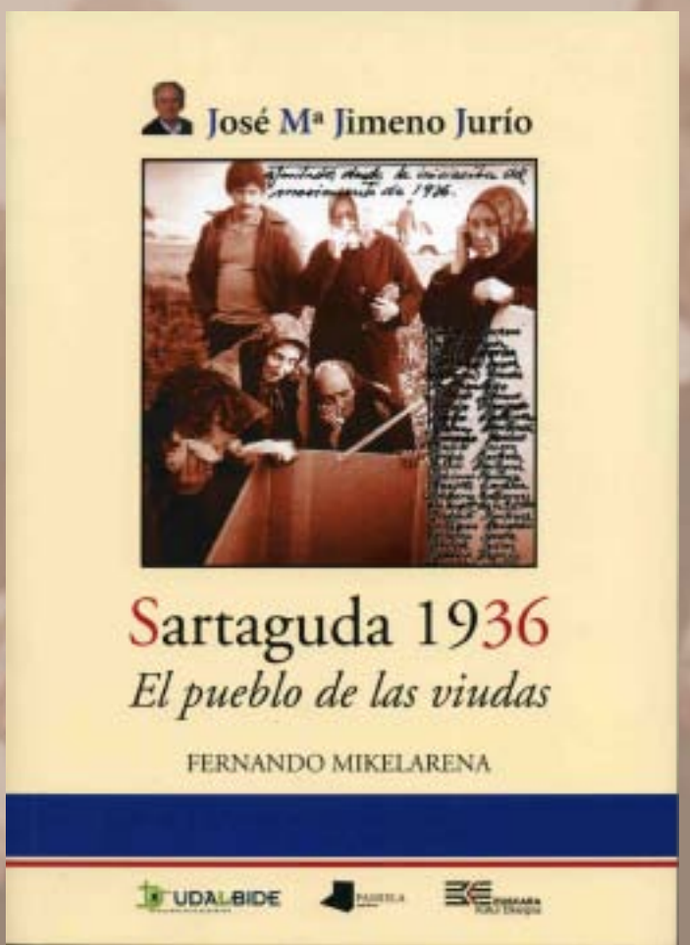
Dirigió el equipo de técnicos encargado por el Gobierno de Navarra para recuperar y normalizar los topónimos del territorio foral, de cuya labor surgió la obra Toponimia y Cartografía de Navarra/Nafarroako Toponimia eta Mapagintza, recogida finalmente en 59 volúmenes.

Fue nombrado Académico de Honor de la Real Academia de la Lengua Vasca en 1991, y en 1998 recibió el «Premio Manuel Lekuona» de Eusko Ikaskuntza y el premio a la «Trayectoria de toda una vida» de la Fundación Sabino Arana.

En octubre de 2002, en su Artajona natal, cientos de personas le despedían, emocionadas y agradecidas, por el ejemplo humano y el legado intelectual que nos ha dejado. A partir de entonces se multiplicaron los homenajes y las distinciones por parte de instituciones y organizaciones populares de toda Vasconia.

El ingente trabajo de investigación llevado a cabo por Jimeno Jurío, entrevistándose con familiares de asesinados y desaparecidos de numerosos pueblos, le llevó a elaborar más de dos mil cuatrocientas fichas de asesinados, y la recopilación de numerosa documentación, fotografías, cartas, etc. Actividad que incentivó el proceso de búsqueda de los familiares desaparecidos, la exhumación de sus restos y el reconocimiento popular. Todo ello hizo de Navarra un espacio pionero en la recuperación de la memoria histórica.

Sin embargo, tras ser volada en esos años de la llamada Transición por la Triple A la redacción de la publicación Punto y Hora de Euskal Herria, en aquel contexto, y en alusión a sus investigaciones en torno a la Guerra Civil, Jimeno Jurío recibió una amenaza de muerte de la citada organización terrorista, motivo por el que se vio obligado a interrumpir la investigación para, finalmente, entregar los materiales a Altaffaylla Kultur Taldea, que prosiguió la tarea por él empezada.



Curiosamente, Jimeno Jurío se reservó un material documental sobre el drama vivido en una localidad navarra hacia la cual profesaba un sentimiento especial, Sartaguda, "el pueblo de las viudas". Su intención era llevar a cabo una monografía sobre la Guerra Civil en Sartaguda, realizando un intenso trabajo de documentación y trabajo de campo basado en numerosas entrevistas personales en esta localidad de la Ribera estellesa.

Lamentablemente, las amenazadas de la ultraderecha y sus numerosos quehaceres investigadores interrumpieron este trabajo cuando apenas contaba con un par de capítulos redactados.

Al iniciarse la edición de las Obras Completas de José María Jimeno Jurío por parte de la editorial Pamiela, Udalbide y Euskara Kultur Elkargoa, el coordinador de las mismas e hijo suyo, Roldán Jimeno, recuperó estos materiales y los puso a disposición de un destacado especialista en la historia contemporánea de Navarra, Fernando Mikelarena, que ha sido la persona encargada de dar cuerpo al tomo 16 de estas Obras Completas.

A la crónica de los años de la guerra y la represión en Sartaguda y un capítulo con notas biográficas de los asesinados en este pueblo realizados por Jimeno Jurío, se le suma un minucioso análisis de la tragedia vivida realizado por Fernando Mikelarena, que analiza el trabajo en torno a la memoria histórica en Navarra y lleva a cabo un exhaustivo y riguroso estudio de la realidad de Sartaguda, iniciando sus investigaciones en la segunda década del siglo XX, profundizando en la época de la Segunda República, en el desarrollo de la Guerra Civil en Sartaguda y recogiendo también la crónica de los primeros años del franquismo en esta localidad.

Sartaguda constituye un caso singular en Navarra, en estos años todas las tierras de su término municipal pertenecían al duque del Infantado y estaban al cargo de un administrador que era dueño y señor del lugar.

Los colonos tenían que pagar un canon anual por los solares de las viviendas, por el uso del molino..., en un régimen casi medieval en pleno siglo XX. Así mismo, las tierras eran cultivadas mediante contratos de arrendamiento y pago de rentas anuales.

Las reivindicaciones de tierras por parte de los colonos fueron constantes a lo largo de su historia, incrementadas desde 1918, la dictadura de Primo de Ribera y especialmente durante la Segunda República (1931-1936), intercediendo ante el duque el diputado estellés Manuel de Irujo. Sólo tras una cruenta guerra civil la Diputación Foral de Navarra inició gestiones para la adquisición de señorío, que se materializaron en 1942 con la compra y reparto de las tierras entre los vecinos de Sartaguda.

Toda esta problemática en torno a la tierra se plasmó en una de las represiones más sangrientas vividas en Navarra en los años de la guerra civil española. Los 1.200 habitantes con que contaba Sartaguda en los años 30 dieron la alcaldía a partidos republicanos, socialistas y, en 1936, al Frente Popular de izquierdas.

Producido el Alzamiento nacional, las derechas se cobraron la vida de 86 hombres de este municipio, entre ellos el alcalde Eustaquio Mangado Urbiola y cinco concejales democráticamente elegidos.

Tras los primeros fusilamientos indiscriminados, un centenar de simpatizantes de izquierdas fueron obligados a acudir como "voluntarios" a la Bandera del General Sanjurjo de la Legión, unidad que tuvo un final trágico, debido a que la mayoría de movilizados fueron fusilados sistemáticamente, entre ellos 45 hombres de Sartaguda, asesinados entre el 2 y el 4 de octubre de 1936.

Esta sangrienta represión provocó que en lo sucesivo el pueblo fuera denominado "el Pueblo de las Viudas", unas viudas que –tras el escarnio público de ser muchas de ellas rapadas y paseadas por el pueblo– sufrieron el desvalijamiento de sus casas y sufrieron multas; les embargaron tierras, maíz, remolacha, sacas de harina, aceite..., viviendo un auténtico drama humano.

En mayo de este año tendrá lugar la inauguración en Sartaguda del Parque de la Memoria en homenaje a las víctimas de la guerra civil en Navarra, en este contexto será presentado este trabajo titulado Sartaguda 1936. El pueblo de las viudas, que además de la aportación de estos dos historiadores cuenta con un prólogo realizado por miembros de la «Asociación Pueblo de las Viudas», familiares de las personas asesinadas en Sartaguda que este libro trata de rescatar del olvido, constituyendo todo un homenaje a su recuerdo.

Datos para la etnografía de Artajona





Coeditado con Udalbide y Euskara Kultur Elkargoa

Artajona cuenta, a través de los trabajos de José María Jimeno Jurío elaborados en el seno de Etniker, con una de las etnografías de mejor factura elaboradas en Navarra, tal y como consideraba D. José Miguel de Barandiarán, alma mater de aquel proyecto conducente a la elaboración del *Atlas Etnográfico de Vasconia*.

Desde finales de los años sesenta José María Jimeno Jurío quiso recoger la profunda transformación que se estaba operando en el solar de sus antepasados, morada de sus muertos y escenario de sus recuerdos infantiles y juveniles. Fue Barandiarán quien le inculcó la necesidad de recuperar urgentemente para la memoria ese presente que se estaba esfumando de manera vertiginosa con la transformación económica y social de esos años. Jimeno Jurío aplicó la encuesta de su maestro a través de un concienzudo trabajo de campo y archivo, por lo que nos hallamos ante una elaborada etnografía histórica. Por su parte, el trabajo de campo lo realizó –con unas dotes excepcionales para escudriñar en el recuerdo de sus paisanos– a través de entrevistas personales a los habitantes de Artajona, nacidos muchos de ellos a finales del siglo XIX.

Roldán Jimeno Aranguren

Itxaro Taberna Gastón, ganadora del I Premio de Investigación Jimeno Jurio.

Este premio, dotado con 2.000 euros, ha sido instaurado por el consistorio artajonés, en colaboración con la editorial Pamiela y el Ateneo Navarro, con motivo de la recuperación monumental de El Cerco.

Así, el trabajo que está elaborando Itxaro Taberna, pamplonesa de 22 años, será el estudio introductorio que precederá a La Historia de El Cerco de Artajona, obra escrita a finales de los años sesenta por José Mª Jimeno Jurío, concretamente será publicado en el volumen 24 de las Obras Completas.Según explicó la autora, estudiante de 4º de Historia en la Universidad del País Vasco, el objetivo que persigue con este trabajo es analizar la relación que ha existido durante, aproximadamente un milenio, entre la comunidad de Artajona y El Cerco. "Aparte de lo que es propiamente la historia, me voy a centrar en las cuestiones sociales", señaló Taberna. Ésta recuerda que se enteró de la convocatoria del premio mientras estudiaba en Italia. "Me enteré por los medios de comunicación y como estudio Historia y especialmente me interesa todo lo relacionado con la Edad Media decidí llevar a cabo el trabajo. Después, fue toda una sorpresa cuando me enteré que me habían concedido el premio", recuerda.

La ganadora de este primer premio de investigación ha dividido su trabajo en cinco capítulos diferenciados. "En primer lugar, explico cómo era Artajona antes de la llegada de los canónigos de Tolousse, que construyeron El Cerco; a continuación, vendría otro capítulo sobre cómo viven los habitantes su construcción; el siguiente continúa con cómo fue su desarrollo en el tiempo y su posterior abandono, constituirá el cuarto capítulo. Finalmente, en el último haré un análisis de El Cerco hoy en día, como elemento de patrimonio", explicó la autora.

Itxaro Taberna no ocultó su satisfacción ante la concesión de este premio. "Para mí, es un placer. El Cerco es una joya de Navarra y, además, admiro mucho los trabajos de investigación que llevó a cabo José Mª Jimeno Jurío", señaló Taberna. Ésta añadió que, pese a todo lo que ya se ha escrito sobre la fortaleza, "todavía existe un margen a su alrededor como para sacar nuevos enfoques o conclusiones".



OBRAS COMPLETAS • 53

José Mª Jimeno Jurío

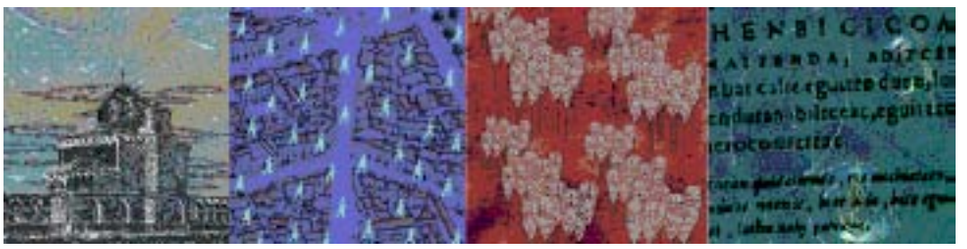


Datos para la etnografía de Artajona

UDALBIDE
PAMIELA
EUSKARA Kultur Elkargoa

WWW.PAMIELA.COM 37

Obras completas de José María Jimeno Jurío



Las Obras completas de **José María Jimeno Jurío** son la recopilación más ambiciosa que se ha llevado a cabo de la obra de un autor en el Estado. 62 tomos, el último de ellos con los índices onomásticos y generales de toda la obra, y los dos primeros dedicados a la biografía de nuestro autor y a la recopilación de todas sus entrevistas, obituarios y artículos de opinión a él dedicados.

Esta enorme empresa editorial, sin precedentes en Euskal Herria, únicamente se ha podido conseguir con el concurso de las tres entidades editoras: **Udalbide**, **Pamiela** y **Euskara Kultur Elkargoa**.

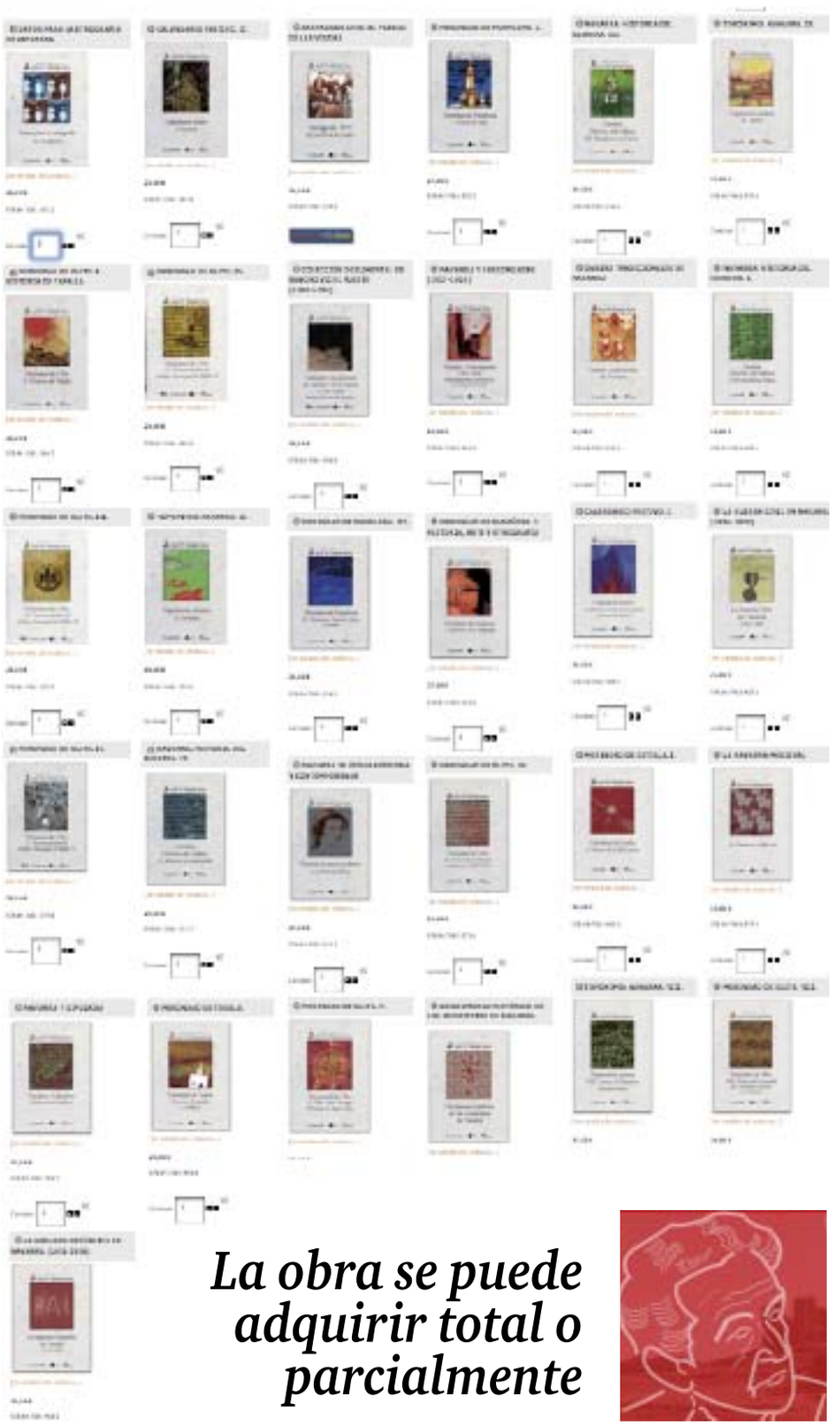
Jimeno Jurío fue pionero en situar la historia de los pueblos y los valles de Navarra en su contexto general vasco, y quizás haya sido el autor que ha trabajado de manera más solvente la historia local en este campo.

Pero la obra de Jimeno Jurío también ha sido pionera en otros muchos campos, como la historia del euskera. Txillardegi escribió que lo que Koldo Mitxelena había supuesto para la lingüística vasca, Jimeno Jurío lo supuso para la historia del euskera.

Además, en las páginas de estas Obras completas se pueden encontrar otras parcelas del saber donde Jimeno Jurío abrió caminos importantes: la represión de la guerra del 36, el camino de Santiago, estudios de etnografía y folklore...

La obra se puede adquirir total o parcialmente. Los suscriptores –consultar formas de suscripción– que deseen adquirir toda la obra se beneficiarán de un descuento del 20%.

También se pueden adquirir los tomos sueltos en las principales librerías del país, o solicitándolos directamente a Pamiela. En este caso se servirán con el pvp sin gastos de envío.



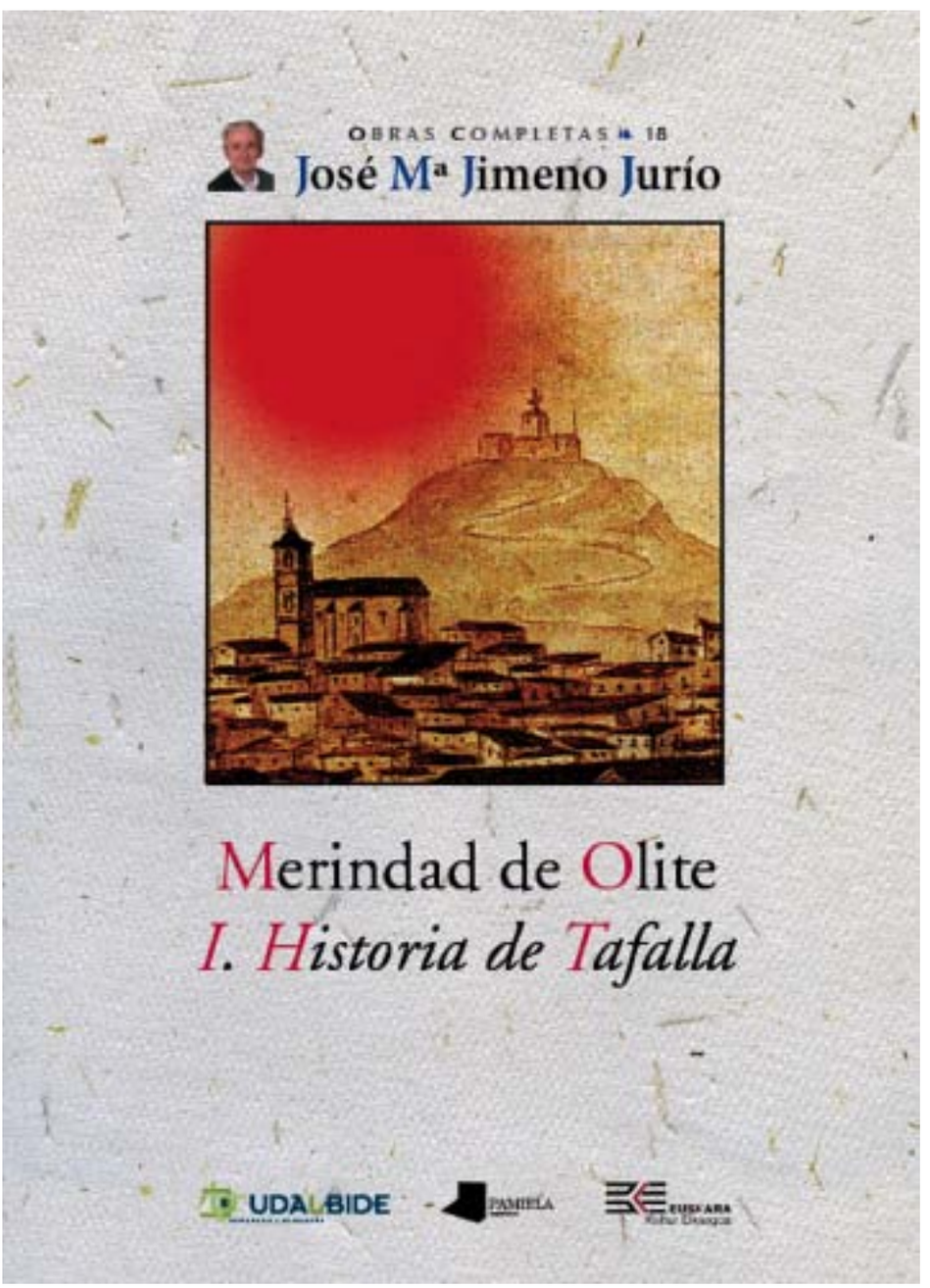
La obra se puede adquirir total o parcialmente

Merindad de Olite. I. Historia de Tafalla

José María Jimeno Jurío

Salneurria: 20,00 €
ISBN: 978-84-7681-584-7
Obras Completas de
José María Jimeno Jurío nº 18
Idioma Español
Libro en cartoné
Año 2009
470 páginas





Coeditado con Udalbide y Euskara Kultur Elkargoa

La historiografía tafallesa, obra de destacados estudiosos locales, se enriqueció con las investigaciones de José María Jimeno Jurío, que, como todo artajonés, consideraba metrópoli comarcana a la ciudad de Tafalla. Historió su pasado en los diferentes trabajos que aquí compilamos. Destaca su original contribución, basada, en gran medida, en un expurgo directo de las fuentes documentales existentes en el Archivo Municipal. Su interés se centró también en exhumar la toponimia local, que dio a conocer en una monografía, reeditada en el número 48 de estas «Obras Completas».

Se convierte así en el historiador que, sin duda, más páginas ha dedicado al conocimiento de la historia tafallesa. La ciudad se lo ha agradecido dedicándole una calle (2008), reconocimiento precedido de otros tributados por diferentes colectivos populares con los que colaboró activamente: Premio Olentzero de Tafalla, por «la defensa, trabajo y aportación a la cultura y lengua vasca» (1991); y miembro honorario de la Orden del Cuto Divino (1992), por su contribución a la difusión del nombre de la localidad.

Resultado de este proceso sociológico fue la elevación del nivel económico, social y cultural que conoció Artajona ya en el siglo XII, junto con una expansión económica jamás conocida hasta entonces.

Como testigo bien elocuente del papel de la Artajona medieval en la política del reino de Navarra, en la economía, el arte y la religión, quedan las piedras de su Cerco amurallado rodeando la iglesia-fortaleza de San Saturnino, la iglesia de San Pedro, modernizada en el siglo XIX, y todo el contenido de la documentación que hoy presentamos».

Juan Rena, clave en la conquista de Navarra.

Pedro Esarte Muniain

Libro de proxima aparición



Pedro Esarte (Elizondo, 1936)

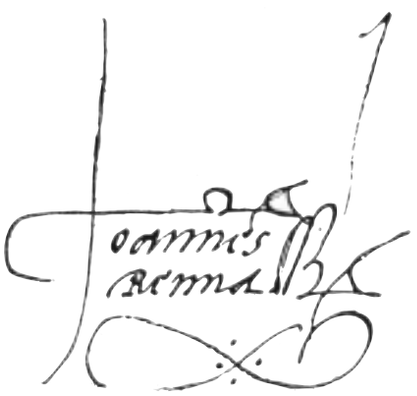
Ha publicado en la colección «Utrimque Roditur»:

El ferrocarril Europeo de Navarra (Pamplona, 1982), *Alduide, corazón de Navarra* (Pamplona, 1983), *El A-mejor-a-mienten* (Pamplona, 1983), *Navarra frente al Estado. Negociaciones y convenios desde el siglo XVIII* (Pamplona, 1983), *Cien años de Gamazada* (Pamplona, 1993), *Juan de Jasso. Nabarro de San Juan de Pie de Port, vecino de Temixtitan, México, a partir del año 1502* (Pamplona, 1993), *Iturri-Ederra. Fomento de Elizondo. 111 años de administración vecinal* (Pamplona, 1998), *Como vivían los baztaneses en el siglo XVI* (Pamplona, 2006), *Los infanzones navarros (s. XIII y XIV)* (Pamplona, 2007).

Otras publicaciones: *Navarra, 1512-1530. Conquista, ocupación y sometimiento militar, civil y eclesiástico* (Pamiela, 2001); *Cien años de Gamazada* (Pamiela, 2002); *Vasconia en el siglo XII. De Reino de Pamplona a Reino de Navarra* (Pamiela, 2004), *Asedio a Fuenterrabía y avasallamiento de Guipúzcoa (1635-1644)* (Pamiela, 2005), *Francisco de Jasso y Xabier, y la época del sometimiento español de Navarra* (Pamiela, 2005), *Represión y reparto del Estado navarro (siglos XVI y XVII)* (Pamiela, 2007), *Navegantes del interior, Emigración de Baztan y Nafarroa Beherea desde el siglo XIV* (Nabarralde, 2009).

Ha colaborado con artículos en *Deia, Egin, Navarra Hoy, Bidasoa, Gara, Haria*, etc.

Ha participado en el I Congreso de Historia de Navarra de los siglos XVIII, XIX y XX del Instituto Gerónimo de Ustariz: «Las relaciones de Navarra con el Estado en la época de Primo de Rivera y sus consecuencias»; en el III Congreso de Historia Gerónimo de Ustariz: Navarra en el umbral del siglo XXI: «Navarra y la Constitución Española»; en las I Jornadas de Historia Local. Edad Media y antiguo régimen de Eusko-Ikaskuntza; en el Homenaje a D. Luis Oroz Zabaleta de Eusko-Ikaskuntza: «El sentir navarro de Luis Oroz Zabaleta», y en la *Revista del Centro de Estudios Merindad de Tudela* con «Tudela en defensa de la independencia navarra».

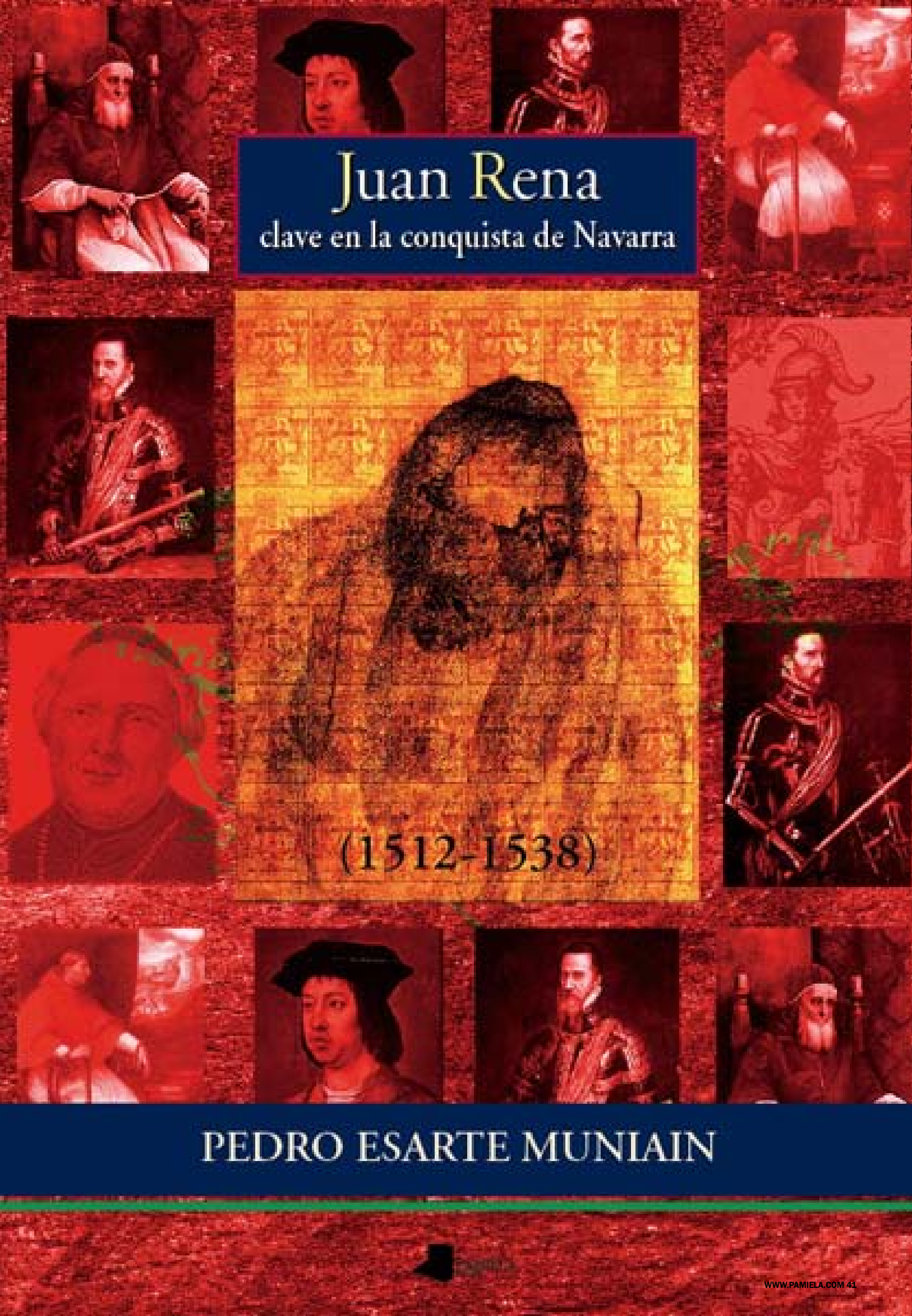


Cuando Fernando el Católico ocupó Navarra, no pudo encontrar mejor servidor que el denominado capellán Rena. La mejor información directa que hoy tenemos de lo ocurrido en aquellos amargos días nos la proporciona, precisamente, la extensa documentación acumulada por él, que se encuentra en el Archivo General de Navarra.

¿Cómo pudo ser que Rena se hiciera con tal cantidad de información, sin haber ejercido ningún cargo inherente a su acceso, cuando es significativa la falta de documentación relativa a derechos, propiedades, ejercicio de la Administración y cargos desde mediados del siglo XV y hasta 1512?

Rena manejó la documentación e información que conseguía, para coaccionar al de abajo e informar al de arriba, no reconociéndosele, paradójicamente, los méritos de sus misiones para mantenerlo en el lugar en el que mejor servicio desempeñaba.




Juan Rena
clave en la conquista de Navarra
(1512-1538)
PEDRO ESARTE MUNIAIN

Fuera de lugar

Víctor Moreno Bayona



Precio: 24,00 €
ISBN: 978-84-7681-590-8
Ensayo y Testimonio nº 101
Idioma Español
Año 2009
448 páginas

Fuera de lugar es un libro raro en el panorama editorial actual. Pocos se atreverían no sólo a decir que el rey va desnudo, sino a llamar a ese rey por su nombre: R. Conte, E. Ayala-Dip, J. A. Juristo, J. Goytisolo, C. Fuentes, J. M. de Prada, J. M. Pozuelo Yvancos, S. de Toro, J. Saramago, J. Marías, J. A. Marina, A. Muñoz Molina, A. Grandes, E. Lindo y un largo etcétera de ilustres prendas, tanto de la crítica como de la escritura.

El autor no se anda con rodeos y no ahorra comentarios sarcásticos sobre lo que dicen y siguen diciendo escritores y críticos acerca de la lectura, de la literatura y de la escritura, de lo divino y de lo humano.

Si se acepta que somos lo que hablamos, se concluiría que estos críticos y escritores son la representación perfecta del estereotipo y de una adjetivación tan exuberante como inexacta o vacía.

Sin duda, *Fuera de lugar* puede servir como antídoto contra los discursos solemnes y gaseosos de la actual crítica y expresión literaria. Pues, felizmente, no estamos ante un autor que se crea en posesión de la verdad, sino ante alguien que pregunta a críticos y escritores si dicen lo que piensan y si piensan lo que dicen.

Víctor Moreno Bayona (Alesvés-Villafranca)

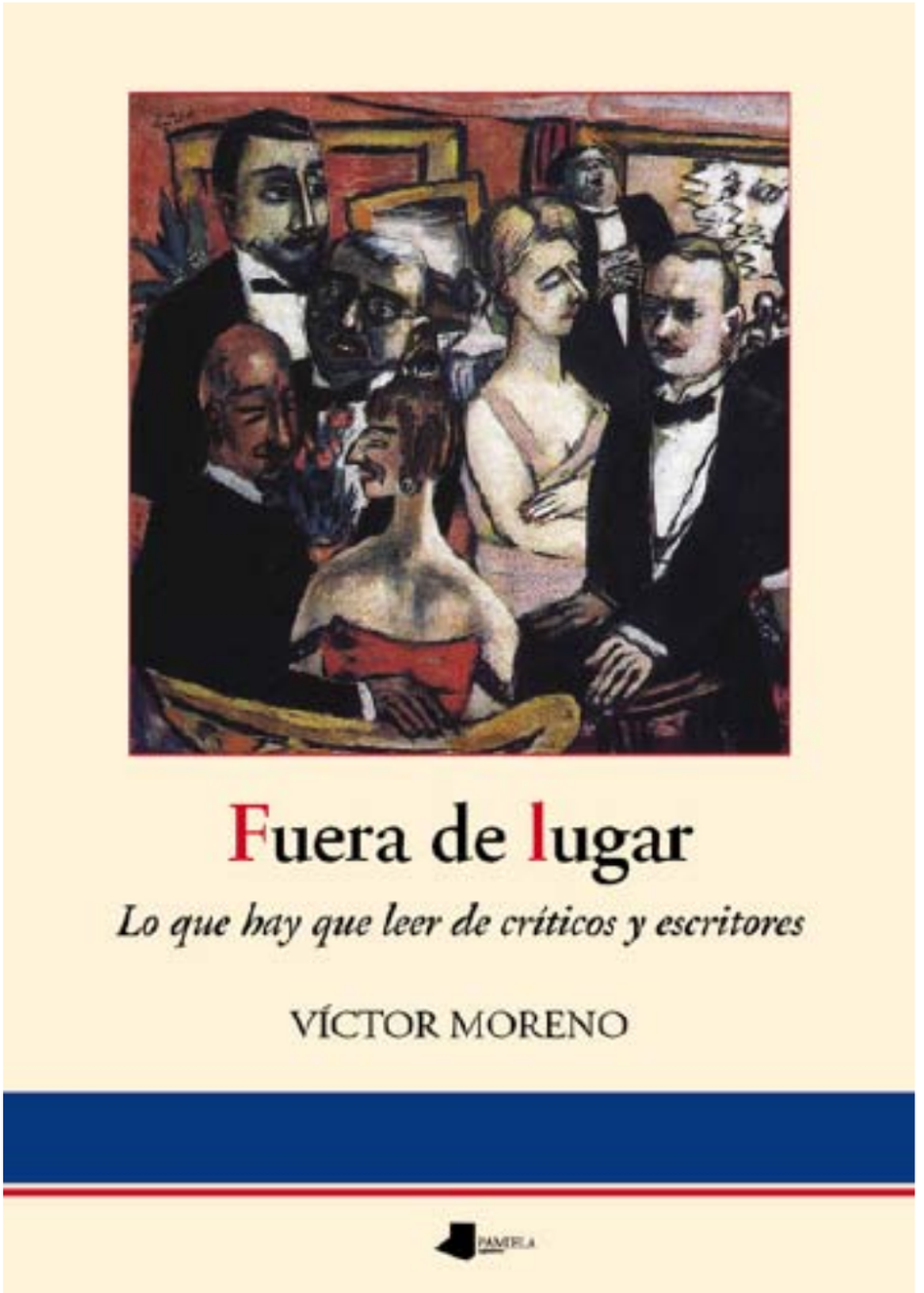
Doctor en Filología Hispánica, es escritor, crítico y profesor de literatura, así como asiduo colaborador en radio, prensa y revistas especializadas de literatura y didáctica. Ha publicado, entre otros, los siguientes libros: *Apuntes sobre Gramática; El deseo de leer* (Pamiela, 1985, 2004); *El deseo de escribir* (Pamiela, 1985, 2004); *El juego poético en la escuela* (Pamiela, 1989); *Va de poesía* (Pamiela, 1998, 2004); *Leer con los cinco sentidos* (Pamiela, 2003); *Lectura, libros y animación lectora; No es para tanto. Divagaciones sobre la lectura; Taller de cuentos; De brumas y de veras. La crítica literaria en los periódicos* (Pamiela, 1994); *Leer para comprender; Lectores competentes; Escritura imaginativa; El desorden social de la blasfemia* (Pamiela, 2004); *Metáforas de la lectura; Diccionario de escritura. Reflexiones y técnicas, El soborno del cielo* (Pamiela, 2005) y *Dale que dale a la lengua* (2 tomos) (Pamiela, 2008).

Con el seudónimo de Ramón Lapeskera ha escrito: *Navarra Insólita* (Pamiela, 1984-2002); *Gora el Diario* (Pamiela, 1985); *Caínes navarros* (Pamiela, 1993); *Crímenes en las calles de Pamplona* (Pamiela, 1995); *Prensa navarra y nacionalidad vasca; Diario de Navarra* (1903-1908). *El despertar del camaleón* (Pamiela, 2003); *Sí me avergoncé de Diario de Navarra* (Pamiela, 2004).

[...]

En fin, dejando de lado este «pasado teológico y transcendental», además de falangista, valga el pleonasmo, de Conte por Pamplona y su querida revista Leyre, no parece que sus relaciones con dicha ciudad y sus gentes hayan sido conflictivas. Más bien, lo contrario. Por ejemplo, el 15 de diciembre de 1987 se le ve dictando una conferencia en el Nuevo Casino de Pamplona, sobre Ángel Mª Pascual, «uno de los mayores prosistas de España y quizá el mejor de Navarra del último siglo» (R. Conte, *Diario de Navarra*, 17.XII.1987). Y fascista-falangista, también.

Con estos antecedentes, no extrañará que, con el tiempo, y ya en las páginas del suplemento de *El País, Arte y Pensamiento*, ejerciera de *inquisidor*. Quien tuvo, retuvo. En esas páginas del primer suplemento literario de El País, escribió uno de los textos censores más insólitos que se conocen. Llevaba por título «Historia estalinista de la literatura» (22.IV.1979). Sus dardos se dirigieron contra un manual de historia de la literatura, escrito por Puértolas, Zavala y Blanco Aguinaga, defensores de un sui géneris marxismo interpretativo de la literatura. Leyendo este texto de Conte se descubre que era mucho



Si algo no ha sido Ollarra es eso que dice Conte. Si éste hubiera sido la mitad de coherente con que ha sido Ollarra con su ideología franquista y derechuza a lo largo de su vida, otro gallo le habría cantado.

más comprensivo cuando ejercía de falangista que, ahora, de *demócrata*.

A mí me hubiera gustado saber cuáles fueron sus relaciones profesionales con quien, cuando él emborronaba los papeles de la «revistilla» *Leyre*, era subdirector de *Diario de Navarra*, Uranga Santesteban, alias *Ollarra*. Si es que las hubo, claro.

Lo señalo porque, hete aquí, que, al cabo de los años, sin más ni más, porque sí, Conte reseña en *Babelia* («Un superviviente», 29.11.2003), una obra de Ollarra, quien, para decirlo de una vez por todas, no es nadie en el acervo literario actual, ni navarro ni español.

Por esta razón, resulta muy extraño que Conte le dedique una reseña. Tiene que haber una motivación que se me escapa. El libro de *Ollarra* lleva por título: «Desd´el gallo de san Cernin. Navarra», y es quintaesencia de la mirada costumbrista, tradicional y reaccionaria de su autor, que ya se dijo que fue director de *Diario* desde 1962 hasta 1992.

¿Qué imponderable razón ha llevado a Conte para insertarla en Babelia pertenece al secreto del sumario? El libro es obra destinada a la parroquia de un barrio. Es una recopilación de artículos que tienen como contenido primordial asuntos de andar por casa; sin transcendencia alguna fuera del caserío y de la hacienda foral navarra.

Tanto es así que el texto de Conte ni es reseña, ni, menos aún, crítica. Es pura hagiografía. Se fija más en resaltar los supuestos valores de Ollarra como persona que como escritor. Lo que es sintomático. Conte nos lo presenta como «caballero conservador, liberal, franquista relativo, resignado y crítico, colaborador demócrata con UCD, los socialistas y UPN, lejos del PNV y de sus aliados» (Babelia, 29.11.2003).

A un individuo con tantos cambalaches en el cuerpo se le llama camaleón o chaqueta vuelta. Pero, si algo no ha sido *Ollarra* es eso que dice Conte. Si éste hubiera sido la mitad de coherente con que ha sido *Ollarra* con su ideología franquista y derechuza a lo largo de su vida, otro gallo le habría cantado. Lo único cierto de toda esa palabrería que le dedica Conte es el odio de *Ollarra* a lo vasco. Lo que, también, resulta grotesco. Porque conviene que el lector sepa que *Diario de Navarra* ha sido en estas tierras, tan poco conocidas históricamente, el mayor defensor del País Vasco, de sus esencias más esenciales, en especial de su lengua, del vascuence, hasta bien entrado el siglo XX. Cuando le interesó, llegaría a insertar en sus páginas el grito de «Gora Euskadi! ¡Abajo la invasión maketónica!».

La reseña sirve para describir más a Conte que al propio *Ollarra*. Resulta un descaro presentar a éste como un «caballero conservador» –qué risa– y que fue, aunque él nunca lo diga, brazo derecho del fascista *Garcilaso*, seudónimo del director del propio *Diario de Navarra*, Raimundo García, íntimo de Mola y cerebro del golpe militar contra la II República y entusiasta de la depuración física de lo que se moviera a su izquierda aunque sólo tuviera el marchamo de liberal. […]

Arazoak zinetokian

Ana Isabel Morales

Salneurria: 9,50 €
ISBN: 978-84-7681-602-8
Haur Literatura 14
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
56 or.
44 irudi



Marrazkiak: Agurtzane Villate

Oihenart bere urtebetetzea ospatzen ari da amarekin. Merienda ondoren zinemara joatea erabaki dute eta bertan egoera konplikatuko da. Oihenartek arazoak ditu; ama desagertu da eta bakarrik dago zineman. Amak ere arazoak ditu; Oihenart desagertu da eta haren bila hasten da zineman...

Zuk zer egingo zenuke kasu horretan?

Irakurri ipuin hau eta gozatu idazleak eta ilustratzaileak proposatutako abentura honekin



Ana Isabel Morales (Bilbo, 1969)

Haren aitak liburuak egiteko makinak konpontzen zituen eta amak, berriz, galleta eta txokolateen fabrika batean egiten zuen lan. Beharbada hortik datorkio Anari liburuetarako eta goxoetarako zaletasun handia. Euskal Filologia ikasi zuen Deustuko Unibertsitatean eta genero-ikasketak egin zituen Marylandeko Unibertsitatean. Liburu, galleta eta txokolateaz gain, hizkuntzak ere asko gustatzen zaizkio. Itzultzailea, interpretea eta ama da.



ANA I. MORALES



ARAZOAK ZINETOKIAN

PAMIELA etxea

Autokarabana

Fermin Etxegoien



Salneurria: 22,50 €
ISBN: 978-84-7681-594-6
Kondagintza 16
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
324 or.

Fermin Etxegoien Uribeetxeberria (Oñati, 1966)

Lanbidez kazetaria, egun telebista kritikaz arduratzen da *Berria* egunkarian. Era berean, *Euskadi Gaztea* irratian *Ekaitz Perfektua* saioa egiten du, *Bilbo Hiria* irratiaz bost urtez arduratu ostean. Telebistan ere hainbat saiotan ibilia dugu gidoilari legez («Katu Kale», «Doctor Livingstone Supongo», «Ciudadanos», «Lau Haizeetara»,

2004an *Neurona eta Zeurona* saiakera kaleratu zuen Pamielan eta 2009an Autokarabana eleberria.

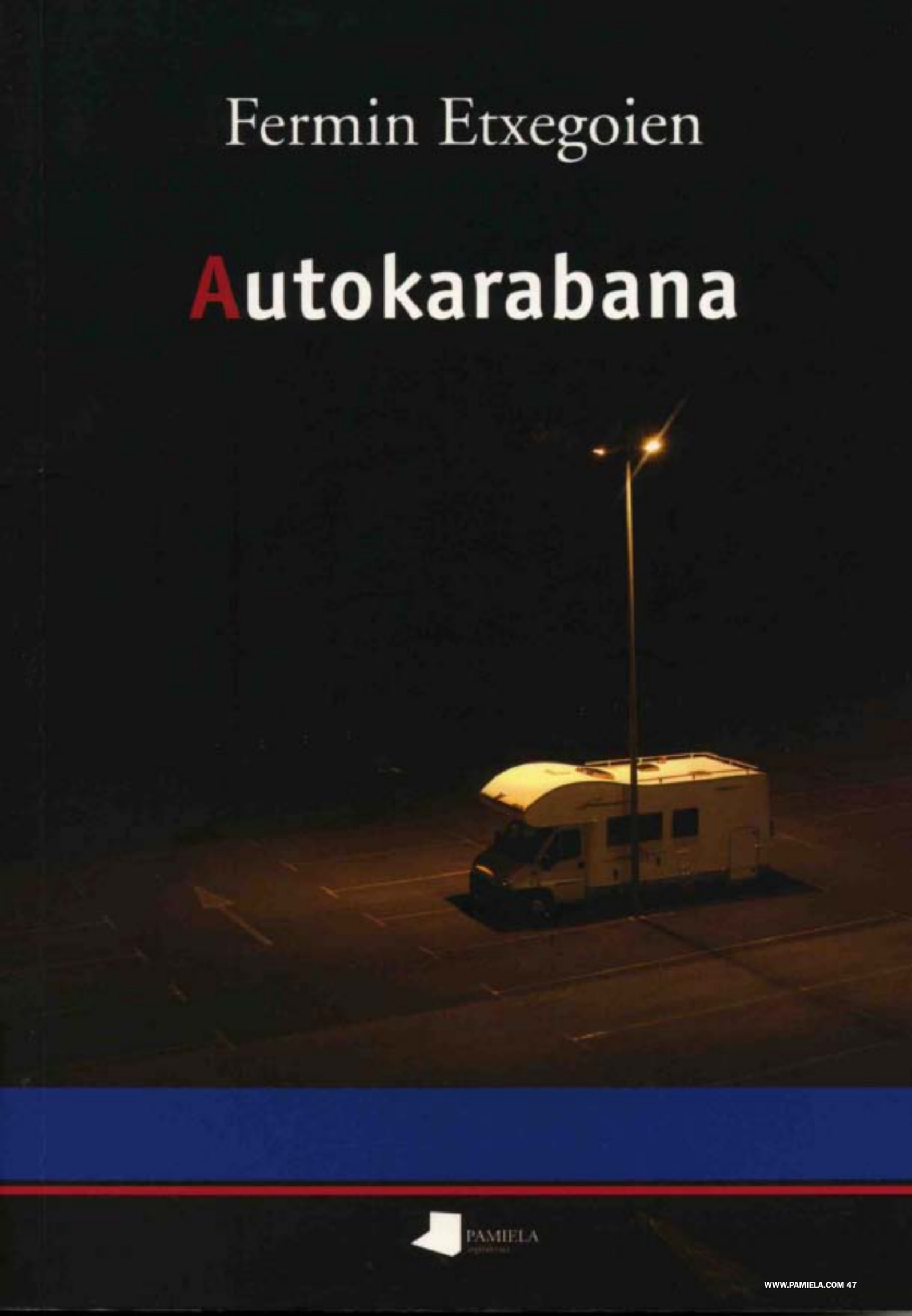


Fermin Etxegoienen lehen eleberri honetan mundu garaikidea ageri da, errealismoz erakutsia. Protagonistak lan egiten du herri bateko kooperatiban, eta zenbait tramaren erdian aurkituko du bere burua. Esperientzian oinarrituriko literatura da, egungo familia zein laneko bizipenak jasotzen dituena. Elkarren artean gurutzatzen diren gertakizunek, errimo bizian kontatuak, irakurlearen arreta hasieratik bereganatuko dute, eta espero ez duen amaierara eramango.

Aspaldion ugaldu diren autokarabana-aleak unibertsaltasunean helmugarik ez daukaten unitate moduan irudikatuak dira... Autokarabana modernitatearen metafora gisa.

Fermin Etxegoien

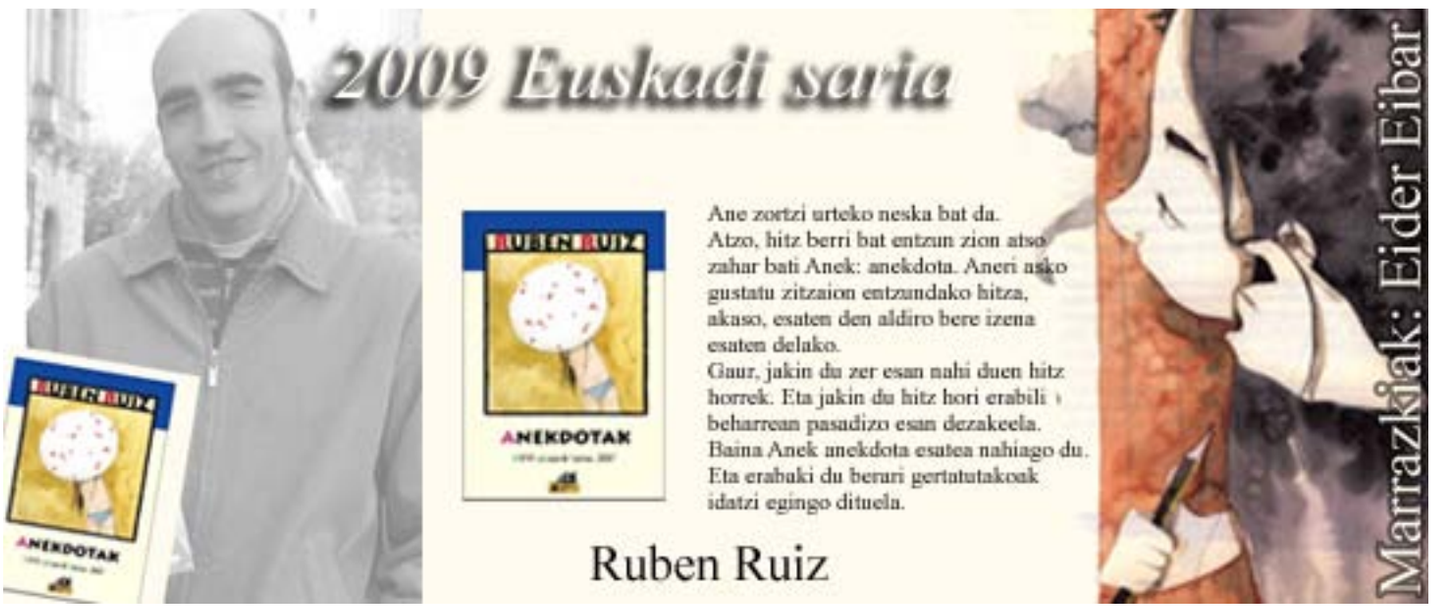
Autokarabana



PAMIELA

Anekdotak

Ruben Ruiz





Eider Eibar (Zornotza, 1980)

Marrazkiekin harremana duen edozerk erakartzen du. Arte ederretan lizentziatua, hormirudiak, animazioak, txontxongiloak eta zenbait liburu marraztu ditu. Batzuen artean: *Egizu lo*, *El cant de la Lluna* eta *Olentzeroren malutak*.

Salneurria: 9,50 €
ISBN: 978-84-7681-553-3
Haur Literatura 11
Hizkuntza Euskara
2008. urtea
62 or.
29 irudi



Marrazkiak: Eider Eibar

Atzo, hitz berri bat ikasi nuen: anekdota. Etxerako bidean izan zen. Atso-zahar bati entzun nion. Eta gustatu zitzaidan, asko gustatu gainera, esaten den aldiro nire izena esaten delako.

Gaur, jakin dut zer esan nahi duen anekdota hitzak. Eta jakin dut anekdota erabili beharrean pasadizo esan daitekeela. Baina niri azken hau ez zait asko gustatzen, esaten den aldiro nire izena esaten ez delako. Niri anekdota hitza gustatzen zait, asko gustatu gainera. Horrekin batera beste hitz hauek ere atsegin ditut: anemia, anestesia eta anestesista, anemometroa, anemona... Baina gehien gustatzen zaidana anekdota da, eta horregatik erabaki dut niri gertatutako anekdotak idatzi egingo ditudala.

RUBEN RUIZ



ANEKDOTAK

XXVI. «Lizardi Saria». 2007

PAMIELA ebzea

Euskal Kultura ?

Antton Luku Hargindegi

Salneurria: 12,00 €
ISBN: 978-84-7681-586-1
Upaingoa 18
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
128 or.



Antton Luku Hargindegi

1959an Kalifornian sortua, haurra zelarik familiarekin heldu zen Amikuzeko Arberatze herrira bizitzera. Irakaskuntza ikasketak bururatzean Garazira joan zen errient; oraino ere hango lizeoan ari da euskara irakasle gisa.

Literaturan jorratua da, Maiatz aldizkarian artikulu zenbait publikaturik eta hala. Ipuin bilduma bat ere argitaratua du, Botoiletan (Maiatz, 1998).

Baina antzerkia da bere sorkuntza eremu nagusi eta joriena. *Hiru Punttu* taldearekin herri kultur eretan oinarrituz, haiek egokituz, saiatu da herri antzerkia solasean ezartzen egungo arazoekin eta estetika garaikidearekin, euskal antzerkiarentzat bide berri eta egokituak bilatzen. Bere azken lau lanak toberari buruzko ikerketak ere badira. Bestalde, bereziki antzerki tailerrak lantzen ditu, gazte antzerkia erronka handiena baitzaio, orain lehen bezala, sorkuntza libertate eta libertitze espazio funtsezkoa delako.

Bere azken antzerki ekoizpena *Fauxto* karrusa izan da. *Euskal Kultura* ? saiakera hau, hain zuzen, ikuskizun haren karietara idatzia izan da, oinarri teoriko gisa.

Lan honek 2008.ko Juan Zelaia Saiakera Saria irabazi zuen. Epaimahaikoen aktak honela zioen:

«[...] Ipar eta hego, eroso egokitu eta kokaturiko euskal kulturaren ideien eta praktiken mundu subordinatua inarrosiz, lanak haize berria dakar, egunoroko ihardueretan trabatua eta hizkuntza bizian. Saiakera akademikoa bainoago eztabaida eragile da; hain zuzen, lehiaketa honen xedetarik bat, epaimahaiaren ustez».

Egilearen hitzak erabiliz, bestalde:

Lan honek, espantu handiz, *Euskal kultura*? izena hartzen du. Gai horri buruz abiatzen bada ere, laster hetsiko zaigu zirkulua, kultura baino gehiago «ikuskizun biziaren» tratatzeko. Nozio frantses honen inbututik ideien isurtzeak argi uzten du eraso baten aitzinean defentsa estrategia dugula hartzen, gure eremua berehala mugatuz. Frantziak baitu txerrea atxikitzen Lapurdin, Behe Nafarroan eta Zuberoan.



Urre urdinaren lurrina

Jurgi Kintana Goiriena

Salneurria: 13,00 €
ISBN: 978-84-7681-589-2
Saio eta Testigantza 102
Hizkuntza Euskara
2009. urtea
96 or.

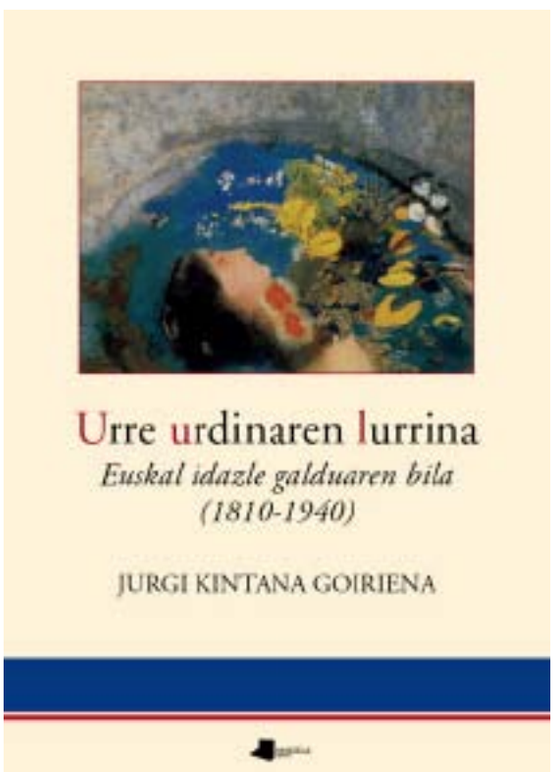


Jurgi Kintana Goiriena.

Bilbon sortua 1975ean. Historialaria lanbidez.

Volgako batelariak blogean plazaratu zen auzi batean du abiapuntua liburu honek. Idazle batzuk kexu ziren euskaraz, oraintsu arte behintzat, ez dugulako izan maila jasoko literatur tradiziorik. XIX. mendean, esate baterako, ez zen egon Rimbauden pareko euskal poetarik.

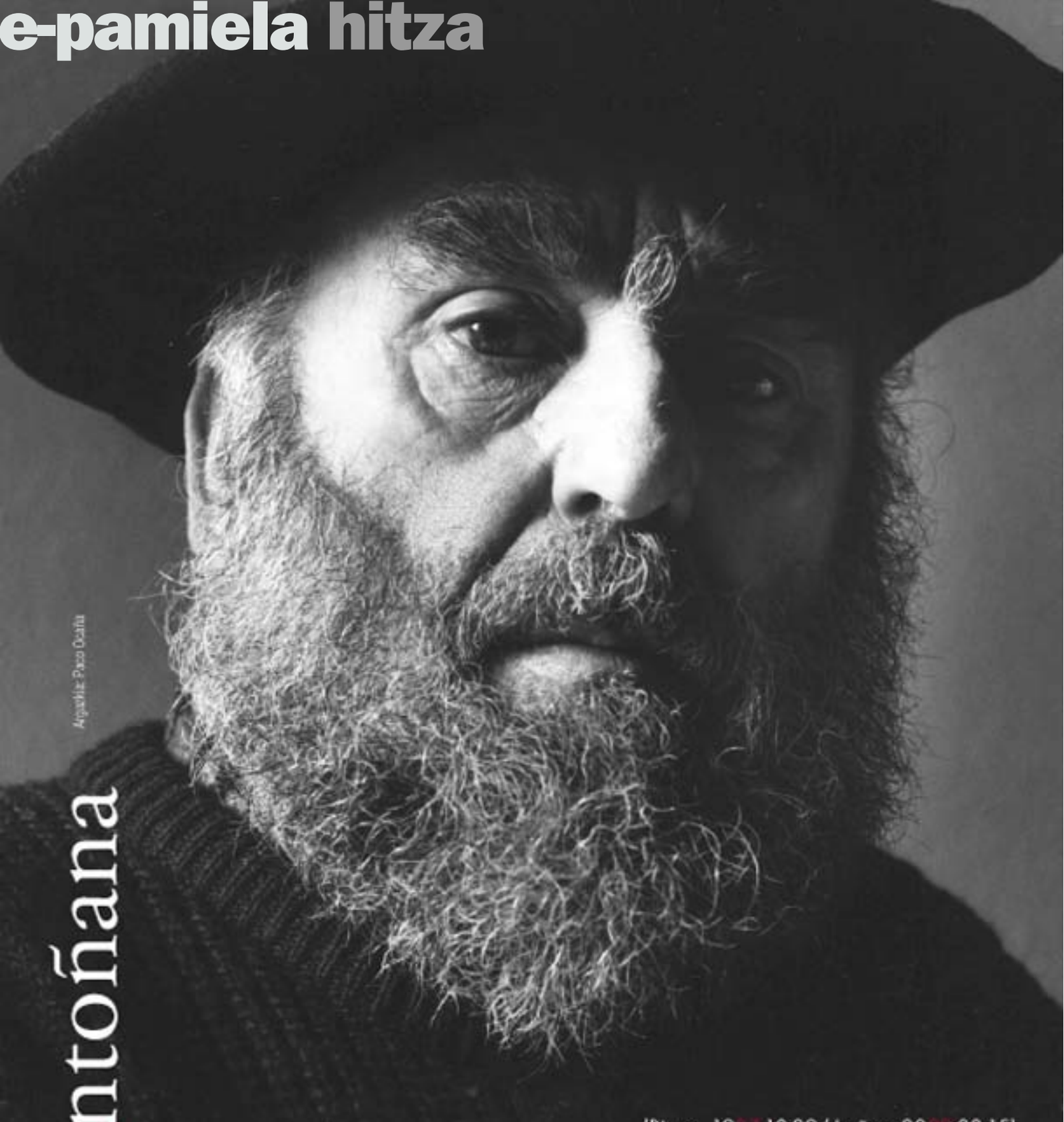
Eta oker baleude? Gure literatur tradizioak uste duguna baino gehiago gordeko balu? Ez ote zen existitu 1810-1940 artean gerora ahantzita geratu den puntako euskal idazlerik? Aukera horri heltzen dio liburu honek, bilaketa bati ekinez. Emaitza ez da hutsa izan.



Aurkibidea

1. Apokrifo posiblea
2. Les poètes maudits.
3. Des Esseintes Euskal Herrian
4. Jauntxo euskaltzaleak
5. Lewis Carrollen anaia apokrifoa
6. Adiskide kriptoabertzaleak
7. Mediku hits eta eztia
8. «Gaste» suharrak
9. Maisu ahantzia eta bere dizipuluak
10. Neskatxa bihurriak
11. Ondorio eta gogoeta zenbait

44. PAMIELA
44. DURANGOKO EUSKAL LIBURU ETA DISKO AZOKA



Argazkia: Paco Osinaga

Pablo Antoñana

(Biana, 1927-10-29/ Iruñea, 2009-08-15)

Zortzarrez, abuztuaren hamabostetik heriotza data gehitu dakioke Antoñanaren fitxari. Hala ere, fitxa hau itxi eta artxibatu nahi izanez gero, luzerako izango dugulakoan nago, irakurleok idazlearen testuak leitzen ditugun bitartean, honen ahotsak (hauxe baita idazlearen arima) bizirik baitirau. Eta badago zer irakurri. Antoñanak sormen lan oparoak eman dituelako azken berrogeita hamar urteotan gaztelaniazko literaturan. Sei eleberri (1960ko eta 1970eko hamarkadetan idatziak, baina horietako bi 1990eko hamarkada arte argitaratu gabeak) eta milatik gora artikulu (1962tik aurtengo otsaila arte egunkari eta aldizkari askotan agertuak) dira Antoñanaren idazlan nagusiak. Artikulu hauetako batzuekin eta ipuinekin edota genero aldetik sailkaezinak diren beste testuekin, hamairu liburu osatu zituen Antoñanak, horien artean *Patrañas y otros extravíos* (Pamiela, 1985). Bilduma honetatik «Este soy (Mi ficha)» autoerretratua hartu eta euskaratu da, oinarrian «Mi ficha» (*Diario de Navarra*, 1971-10-10) izeneko artikulua duena. Irakurleak jakin behar du aipatu artikulua *Patrañas...* liburuan argitaratzeko, Antoñanak, ohi zuenez, testua orraztu eta moldatu zuela; estilo aldaketa zehatz gutxirekin eta amaierako bi parrafo ezabatzearekin autoerretratua borobiltzen asmatu zuen.

Toño Muro

«Agur, Pablo»

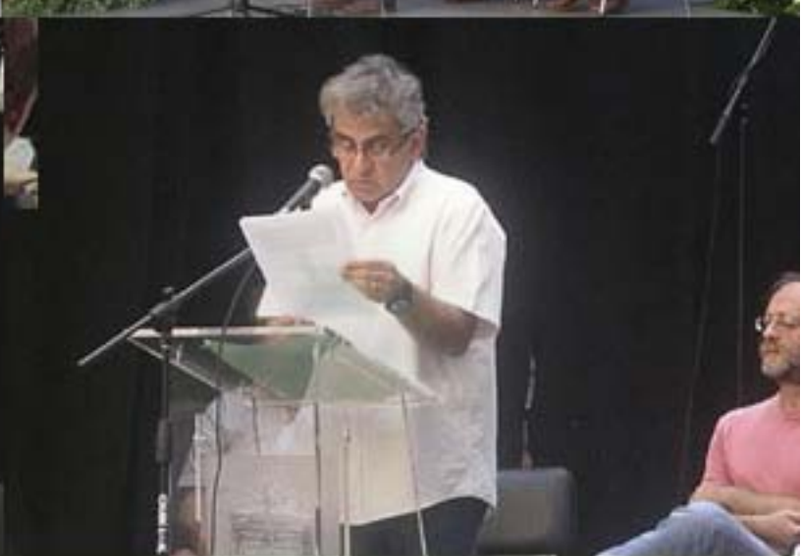













RELATO CRUENTO
Pablo Antoñana
MEMORIA
divagación, periodismo
PABLO ANTOÑANA
DESPROPÓSITOS
PABLO ANTOÑANA

www.pamiela.com

PAMIELA

